

SOBRE EL IDIOMA DE LOS YAMANA DE WULAIA

(ISLA NAVARINO) ¹

MATERIALES REUNIDOS POR EL MISIONERO RAU CON ANTERIORIDAD A 1866

PUBLÍCALOS FÉLIX F. OUTES

CON UNA INTRODUCCIÓN, ORDENADOS ALFABÉTICA Y SISTEMÁTICAMENTE
Y ACOMPAÑADOS DE UNA BIBLIOGRAFÍA DEL YAMANA

Introducción

De tiempo atrás, vengo ocupándome en ordenar y analizar un inapreciable conjunto de materiales lingüísticos, que mi venerable amigo don Jorge Claraz, el concienzudo conocedor de nuestros llanos centrales y meridionales como de la región próxima al valle del río Negro, ha tenido la bondad de enviarme, desde Europa, con el objeto de que los publi-

¹ El nombre indígena de la caleta de la isla Navarino que figura en el epígrafe de esta publicación, ha sido divulgado en su ortografía inglesa original: Woolya (pronúnciese Wulaia). Así ha sido transcrito en numerosos documentos cartográficos y en estudios de antropología y etnografía, como en los copiosos escritos de los miembros de la South American Missionary Society. Sólo en los últimos tiempos, Charles Wellington Furlong (cfr. *Tribal distribution and settlements of the Fuegians, comprising nomenclature, etymology, philology and populations*, en *The Geographical Review*, III, 178 y *passim*, New York, 1917), le ha introducido una variante — Woolyia o Wooly'yä — que responde a su concepción personal del fonetismo del Yamana. En cuanto al Rev. Rau, lo registra, en el glosario que ahora doy a conocer, empleando, obvia decirlo, la ortografía alemana: Wuleia (pronúnciese Wulaia). Sin embargo, de unos años a esta parte ha comenzado a usarse la transcripción española, Wulaia, empleada por la División de Hidrografía de nuestra marina de guerra, transcripción que ha sido adoptada por los servicios similares chileno (cfr. *Tierra del Fuego, canal Beagle, desde bahía Moat hasta bahía Lapataia*, carta 117, 1907), inglés (cfr. *South America, Tierra del Fuego, Beagle channel, isla Gable to bahía Lapataia*, carta 3425, 1917, correc. 1925. 76) y norteamericano (cfr. *South America, Tierra del Fuego, Beagle channel, Gable island to Lapataia bay*, carta 2258, 1919); y que el señor Baldomero Pacheco C. ha incluido, también, en la edición oficial chilena del *Derrotero del archipiélago de la Tierra del Fuego* (II, 129). Me he decidido, pues, por la forma que tiende a universalizarse.

que. Se refieren, especialmente, al idioma de los antiguos Puelche, hoy poco menos que extinguidos, y al de los Patagones; y comprenden, asimismo, algunos documentos sobre la lengua de los Yamana que vivieron en buena parte de los archipiélagos magallánicos más australes. No era mi intención, la verdad es, publicar de inmediato estos últimos materiales, pues se refieren a un grupo étnico relativamente conocido; pero, el señor profesor doctor don Roberto Lehmann-Nitsche, se ha empeñado en que lo haga sin tardanza, para que, así, puedan ser aprovechados por el doctor don Guillermo Koppers, director de *Anthropos*, quien, con la colaboración de don Martín Gusinde, tiene a punto de terminar un estudio definitivo sobre el Yamana, valiéndose, en primer término, para realizarlo, del inmenso glosario pacientemente formado por el inolvidable Tomás Bridges. Satisfago, pues, gustoso, los deseos de mi distinguido amigo; quien se ha interesado, asimismo, para que los documentos referidos se publiquen en la *Revista del Museo de La Plata*. Y el señor Director de ese Instituto, doctor don Luis María Torres — preocupado, ante todo, de dar mayor impulso a las investigaciones científicas en nuestro país, como de servir a los bien entendidos intereses de la ciencia en general — ha accedido al pedido que, personalmente, le formulara el doctor Lehmann-Nitsche; actitud que aprecio en su alto significado y que obliga mi reconocimiento.

Los materiales lingüísticos que doy a conocer en esta oportunidad, fueron obtenidos por el reverendo R. R. Rau — vinculado por cierto tiempo a la South American Missionary Society — y anotados, de su puño y letra ¹, a pedido de don Jorge Claraz. El señor Claraz conoció al reverendo Rau en El Carmen de Patagones, en 1865 ², y, en los primeros meses del año siguiente, volvió a entrevistarse con él en Bahía Blanca ³; pero, no puedo precisar en cual de esas oportunidades obtuvo

¹ El sobre que contiene el glosario original, lleva esta anotación del señor Claraz: «Vocabulario que tuvo la amabilidad de escribir de su mano y darme el señor Rau».

² Fué por el invierno de ese año, según los informes que me ha suministrado el señor Claraz, cuando llegó a El Carmen de Patagones, en el *Allen Gardiner*, procedente de Malvinas, el superintendente de las misiones inglesas Rev. Waite Hockin Stirling, acompañado del Rev. Rau, y del catequista doctor Jorge Arturo Humble, quien habría de hacerse cargo, más tarde, de la misión de El Carmen.

³ El Rev. Rau llegó a Bahía Blanca en el *Allen Gardiner* — de acuerdo con los datos que ha dado a conocer el señor Claraz — acompañado del superintendente Stirling, del doctor Humble, y del misionero Teófilo Schmid, quien abandonaba los establecimientos australes, con su familia, para hacerse cargo de un nuevo destino. Según puede inferirse de un episodio que me ha relatado el señor Claraz, y que se desarrolló el Viernes Santo de 1866, el Rev. Schmid se hallaba ya instalado en Bahía Blanca el 30 de marzo de aquel año, pues, por ese mes, cayó la Semana Santa (cfr. PABLO EMILIO CONI, *El verdadero calendario perpetuo o sea colección de los 35*

los materiales aludidos, como asimismo otros, proporcionados por el mismo señor Rau, referentes, también, al idioma y ergología de los Yamana, y que publicaré próximamente. A pesar de ello, me inclino a creer que lo fuera por 1866, pues, por esa fecha, el señor Claraz disfrutaba de mayor tranquilidad que en 1865 y eran otras sus preocupaciones ¹, y el propio señor Rau recobraba su entera libertad de acción al desvincularse de la Sociedad religiosa a la que hasta entonces había pertenecido ².

Los caracteres externos e internos del manuscrito original que me ha enviado el señor Claraz, son los siguientes :

Papel de hilo, azul-celeste, de 200 × 250 milímetros, con 28 rayas. Cada hoja se halla doblada por la mitad de su ancho, habiéndose formado, de ese modo, 28 páginas, de las cuales, sólo las cinco primeras están foliadas. Todas las páginas se hallan total o parcialmente ocupadas, excepción hecha de seis de ellas, que aparecen en blanco. Los términos indígenas están escritos en letra inglesa clarísima, casi caligráfica, y las respectivas equivalencias — redactadas en alemán — en letra gótica y en forma igualmente clara.

El manuscrito aparece dividido en dos partes, que comprenden, respectivamente, gran número de voces repetidas. La primera parte (folio 1-[14]), se titula *Wörterbuch der Feuerländischen Sprache*; y sólo ofrece, en su conjunto, las siguientes subdivisiones o epígrafes : *Hauptwörter*, *Zeitwörter*, *Persönliche Fürwörter*, y, en las expresiones verbales, *Gegenwart*, *Plusperfect* y *Zukunft*. La segunda parte (folio [15]-[28]), no ofrece subdivisión ni epígrafe alguno. Ambas partes comprenden 521 voces, formas de declinación, expresiones verbales, numerales, etc., distribuidas sin observar orden alfabético alguno; y 29 frases. De las primeras, 146 se hallan repetidas, y no ofrecen variante de ninguna especie.

calendarios únicos posibles en el curso de los siglos, 130, Corrientes, 1858). Dada esta circunstancia, los viajeros debieron llegar en la primera quincena del mes aludido o en los últimos días de febrero. Y la verdad es que no podría ser de otro modo, si se recuerda que el *schooner* de las Misiones pasó buena parte del año 1866 en Europa, de donde salió de regreso el 21 de diciembre (cfr. *Departure of the Allen Gardiner*, en *The South American Missionary Magazine*, new series, I, 12 y siguientes, [London], 1867), y que, seguramente, fué en el viaje de ida cuando se detuvo en Bahía Blanca.

¹ En efecto, en 1865, cuando el *Allen Gardiner* llegó a El Carmen, el señor Claraz era huésped, en San Gabriel, de los misioneros Federico Hunziker y F. N. Lett y se ocupaba, empeñosamente, en reunir materiales lingüísticos e informes sobre la ergología de los Patagones y, más especialmente, de los Puelche.

² Poco tiempo después de su llegada a Bahía Blanca, el Rev. Rau se separaba de la *South American Missionary Society*, persuadido de que el sistema seguido por los catequistas ingleses no era el más práctico, ni el más apropiado, para atraer a los indígenas a la vida civilizada.

El manuscrito que describo se halla envuelto en una hoja del mismo papel empleado, que lleva, escrita por la misma mano que lo redactó, esta leyenda: *Kleines Wörterbüchlein einer feuerländischen Sprache.*

Desgraciadamente, ni en el manuscrito que acabo de describir, ni en otro que le es correlativo — y que obra, también, en mi poder — puntualiza el reverendo Rau las circunstancias que rodearon sus observaciones. Sin embargo, valiéndome de algunas fuentes indirectas de información, puedo afirmar que esas observaciones no son anteriores a la fecha de la inmolación de James Garland Phillips y sus compañeros, por noviembre de 1859; pues, la lectura de los meticulosos diarios y correspondencia de este misionero, conduce a la positiva certeza de que, antes de ese incidente, el reverendo Rau no formaba parte de la South American Missionary Society, o, por lo menos, no se hallaba en sus establecimientos australes ¹. En cambio, si bien en el texto del glosario que ahora publico, se establece, en forma terminante, que el material lingüístico reunido corresponde al idioma de los habitantes de Wulaia ², donde estuvo alguna vez el reverendo Rau ³, conviene recordar que los catequistas ingleses, empeñados en su singular tarea de evangelización homeopática, trasladaron en más de una oportunidad pequeños grupos de indígenas de aquella localidad a su estación de la isla Keppel, en las Malvinas; grupos que, luego de una estada más o menos larga y problemáticamente fructuosa, restituían a su *habitat* primitivo ⁴. Estos detalles, que no dejan de ofrecer cierto interés, sólo podrán dilucidarse, en definitiva, cuando dispongamos de algunos instrumentos de información que, en la actualidad, no es posible obtener en el país ⁵.

¹ G. W. PHILLIPS, *The missionary martyr of Tierra del Fuego: being the memoir of Mr. J. Garland Phillips, late catechist of the Patagonian, or South American Missionary Society*, 32, 94 y *passim*, London, 1861.

² Wulai-oa: *Der Stamm der Feuerländer die diese Sprache sprechen. Sie nennen den Ort da sie wohnen Wuleia.*

³ Fué, justamente, el Rev. Rau, quien logró obtener de los indígenas — encontrándose en Wulaia, en 1864, en compañía del superintendente Stirling — los informes necesarios para dar con el paradero de los restos de las víctimas de la matanza del año 1859 (cfr. C. P. P[HINN], *The children's page*, [Letter of Mrs. L. J. S[tirling]], *Keppel island, april 1864*], en *The South American Missionary Magazine*, I, 54, [London], 1867.)

⁴ Véase, a este respecto, el plan dado a conocer por la Sociedad en 1853 (PHILLIPS, *ibid.*, 16 y siguiente.)

⁵ Los primeros capítulos de la historia interna de la South American Missionary Society y la relación circunstancial de sus empresas en la Patagonia y Tierra del Fuego, en el período inicial de sus actividades, se hallan contenidas en dos publicaciones periódicas inapreciables, que comprenden los años 1854 a 1866; *The voice*

En cuanto a la tarea editorial de los materiales lingüísticos reunidos por el reverendo Rau, haré notar que me he ceñido, estrictamente, a su transcripción *ne varietur*, y a la traducción, literal, de sus respectivas equivalencias. Las voces indígenas aparecen, pues, en la forma en que las anotó el colector, con sus errores, sinónimos, etc., y respetando, asimismo, la ortografía alemana empleada, como los pocos signos diacríticos utilizados. Conviene se sepa, también, que la traducción la he revisado, en dos ocasiones, con la ayuda del señor profesor doctor Lehmann-Nitsche, gentil atención, que aprovecho esta oportunidad para agradecerse.

Por otra parte, he agrupado el material que publico alfabética y sistemáticamente, y en la forma más adecuada para facilitar su consulta: Yamana-Castellano y Castellano-Yamana. Y al hacer la segunda de aquellas agrupaciones, he preferido prescindir de pautas conocidas¹, para optar por otra, mejorada, en la cual, su estructura, se halla más de acuerdo con el orden lógico en que deben seriarse los hechos de vida material, psíquica, familiar y social.

He creído oportuno, en fin, cerrar esta introducción con una nómina bibliográfica — acaso completa — del Yamana². Comprende este *corpus*, la descripción de los estudios que poseo, ordenados de acuerdo con las fechas en que fueron publicados; como, también, la de algunos pocos que no figuran en mi biblioteca, pero que me han sido comunicados, gentilmente, por el señor profesor Lehmann-Nitsche (números 19, 42, 44, 60, 61 y 73) y por mi distinguido amigo don Alejo González Garaño (número 3), o que se mencionan en la inapreciable obra de Cooper (números 6, 7, 10 y 11), en cuyo caso se trata de piezas que no he logrado examinar.

1. JAMES WEDELL, *A voyage towards the South pole performed in the years 1822-24 containing an examination of the Antarctic sea, to the seventy-fourth degree of latitude: and a visit to Tierra del Fuego with*

of Pity for South America y A voice for South America. Desgraciadamente, de ambas no existe ejemplar alguno en la Argentina; y han sido vanos mis esfuerzos, hasta ahora, para obtenerlas. Por eso he debido valerme, muchas veces, de fuentes indirectas de información o formular inferencias tan sólo conjeturales.

¹ Me refiero a los formularios de Georg von der Gabelentz (*Handbuch zur Aufnahme fremder Sprachen, Im Auftrage der Kolonial-Abtheilung des auswärtigen Amtes*, Berlin, 1892) y del Museo Etnográfico de Berlín (*Tabelle zur Aufnahme südamerikanischer Sprachen* [Berlín], s/a.).

² No he logrado examinar, pues hasta el momento de hacer esta publicación no han llegado a mis manos, los estudios de Guillermo Koppers, *Gottesglaube und Gebete der Yamana auf Feuerland* (Düsseldorf, 1926) y *Die Formen des Eigentums der Yamana auf Feuerland* (Wien, 1926), los cuales quizá contengan, diluídos, tal cual elemento lexicográfico.

a particular account of the inhabitants, etc., 130 × 215 milímetros, IV + 276 páginas, con 8 cartas y planos y 7 láminas, London, 1825.

Cuatro palabras recogidas en Indian cove (New Year sound) y que, sólo con reservas, pueden atribuirse al Yamana (p. 73).

2. ROBERT FITZ-ROY, *Proceedings of the second expedition, 1831-1836*, en *Narrative of the surveying voyages of his Majesty's Ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the Southern shores of South America and the Beagle's circumnavigation of the globe*, II, appendix, London, 1839.

Vocabulario Inglés-Alikhoolip-Tekeenica [Yamana], comprendiendo 200 palabras de este último idioma (p. 135-140).

3. FRÉDÉRIC LACROIX, *Patagonie, Terre-de-Feu et Iles Malouines*, en *L'Univers ou histoire et description de tous les peuples, de leurs religions, moeurs, industrie, coutumes, etc.*, sin indicación de tomo y con foliación propia, 91 + una página, con 11 láminas, Paris [1840].

Vocabulario Francés-Alikhoulip-Tekinica [Yamana], comprendiendo 107 palabras de este último idioma, ex Fitz-Roy (p. 59-61).

4. CHARLES WILKES, *Narrative of the United States exploring expedition during the years, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842*, I, 121-129, 142, Philadelphia, 1845.

1 frase; 1 palabra; letra correspondiente a dos expresiones musicales, una acompañada de un giro melódico formado por un simple semitono, y la otra correspondiente a una cantilena.

5. G. W. PHILLIPS, *The missionary martyr of Tierra del Fuego: being the memoir of Mr. J. Garland Phillips, late catechist of the Patagonian, or South American Missionary Society*, 124 × 183 milímetros, XII + 255 + una página, con tres láminas, London, 1861.

Diluídas en el texto, 19 frases y 32 palabras.

6. GEORGE PAKENHAM DESPARD, *Fireland: or, Tierra del Fuego*, en *Sunday at home*, X, 676-680, 696-698, 716-718, 731-734, 744-748, London, 1863.

Contiene, diluídas en el texto, numerosas palabras; y comprende, asimismo, *a few data on Yahgan grammar* (apud COPPER, p. 83).

7. THOMAS BRIDGES, *Manners and customs of the Firelanders*, en *A voice for South America*, XIII, 181 y siguientes, London, 1866.

Véase el comentario correspondiente al número 22 de esta bibliografía.

8. [KARL] ANDREE, *Ein Wörterbuch des Pescheräh-Sprache*, en *Globus*, XXXIV, 368, Braunschweig, 1878.

Breve glosa de un artículo aparecido en *El Ferrocarril*, de Santiago de Chile, de 8 de junio de 1878, a propósito del corpus lexicográfico formado por Tomás Bridges.

9. [THOMAS BRIDGES], *Gospl Looc Ecamawwaci, The Gospel of S. Luke translated into the Yahgan language*, 120 páginas, London, 1881.

10. JULIUS PLATZMANN, *Glossar der feuerländischen Sprache*, 105 × 157 milímetros, LVI + dos + 266 + dos páginas, con 3 láminas y 1 carta, Leipzig, 1882.

Vocabulario Yamana-Alemán, formado sobre la traducción, hecha por Tomás Bridges, del Evangelio de San Lucas (p. 1-98); vocabulario Alemán-Yamana (p. 99-226); alfabeto Yamana *apud* Bridges (p. 229-232); traducciones al Yamana de la Parábola del Sembrador (p. 247-249), y del Padre Nuestro (p. 250).

11. CARLOS SPEGAZZINI, *Costumbres de los habitantes de la Tierra del Fuego*, en *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, XIV, 147-181, Buenos Aires, 1882.

Diluidas en el texto, 7 frases y 16 palabras.

12. ALEXANDER JOHN ELLIS, *Report on the Yaagan language of Tierra del Fuego*, en *Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 32-44, London, 1882-1884.

Contiene este estudio, que no conozco, un examen de la gramática Yamana y, diluidas en el texto, numerosas palabras. Comprende, asimismo, un esbozo de traducción, original de Tomás Bridges, del capítulo I, versículos 1-13 del Evangelio de San Lucas; como, también, una carta que le fué dirigida, el 5 de agosto de 1880, por el indígena Stirling Maikaul, redactada en su propio idioma (*apud* COOPER, p. 84).

13. GIACOMO BOVE, *La spedizione antartica*, en *Bollettino della Società geografica italiana*, XX (serie II, VIII), 6-60, 96-147, Roma, 1883.

Consideraciones sobre el idioma en general (p. 142-143); vocabulario de 210 palabras (p. 145-147).

14. GIACOMO BOVE, *Patagonia-Terra del Fuoco-Mari australi, Rapporto del tenente... capo della spedizione al Comitato centrale per la esplorazioni antartiche, Parte I* [única publicada], Génova, 1883.

Vocabulario de 205 palabras.

15. G[IACOMO] BOVE, *Informe XI, Breve vocabulario de la lengua de los fueguinos Iagan*, en *Expedición austral argentina, Informes preliminares presentados a S. S. E. E. los Ministros del Interior y de Guerra y Marina de la República Argentina por ... jefe de la Comisión científica de la Expedición y publicados bajo la dirección del Instituto Geográfico Argentino, Precedidos de una introducción y de otros documentos relativos a la Expedición austral argentina*, 161-165, Buenos Aires, 1883.

Vocabulario de 227 palabras. Los vocabularios de Bove deben utilizarse con suma cautela, pues están plagados, en primer término, de errores tipográficos, que desfiguran las voces registradas. Luego, ofrecen graves trastrueques: así, por ejemplo, en las ediciones italianas, la palabra Yamana *ica-mascia* (13, p. 147) o *icu-mascia* (14, p. 149), significaría *spugna*; sin embargo, en el vocabulario español, aquella voz indígena

equivaldría a « habla, discurso » (15, p. 164); mientras en las dos ediciones referidas, la expresión *parlare* es *cut-tana* (13, p. 146; 14, 149). Otro tanto pasa con la voz *cas-sciur* = *naso* (13, 146; 14, 148), que, en la edición española, se la traduce por « rosa » (15, p. 164). Por otra parte, gran número de palabras ofrece, en su forma indígena, profundas diferencias cuando se comparan entre sí los vocabularios: p. ej. *taualla* (*caigim*) y *tanalla* (*caigien*), *ta-panush* y *ta-pamisch*, *caurac* (*äppi*) y *caurrae* (*äppi*), *lum* (*ste-cas*) y *dum* (*lte-cas*), *cumbajbi* y *cumbaidi*, *inna* (*innu*) y *iuna* (*innu*), *anai* (*annu*) y *accai* (*annu*), etc.

16. [THOMAS BRIDGES], *Apost'ndian Wushtwagu, The Acts of the Apostles translated into the Yahgan language*, 118 páginas, London, 1883.

17. GUIDO CORA, *La spedizione italo-platense in Patagonia*, en *Cosmos*, VII, 181-192, 231-239, 272-277, Torino, 1883.

Contiene, según Cooper (p. 80), un vocabulario de 167 palabras, formado sobre uno de los dados a conocer por Bove.

18. R. GARBE, *Glossar der feuerländischen Sprache von Julius Platzmann*, en *Göttingische gelehrte Anzeigen unter des Aufsicht der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften*, Stück 11 y 12, 336-376. Göttingen, 1883.

El autor ofrece un esbozo gramatical del Yamana como suplemento al glosario de Platzmann que critica, esbozo elaborado sobre un manuscrito — a *short account* — que Tomás Bridges envió a Max Müller y que este filólogo le permitió estudiar en Oxford.

19. [PHILIPPE] HAHN, *La mère et l'enfant chez les Fuégiens du Sud (Yaghau) [sic]*, en *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*, troisième série, VII, 804-807, Paris, 1883.

6 palabras diluidas en el texto.

20. [PAUL DANIEL JULES] HYADES, *Observations sur les Fuégiens*, en *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*, troisième série, VI, 617-621, Paris, 1883.

Diluidas en el texto 1 frase y 2 palabras.

21. DOMENICO LOVISATO, *Di alcune armi e utensili dei Fueghini, e degli antichi Patagoni*, en *Atti della R. Accademia dei Lincei, serie terza, Memorie della classe di scienze morali, storiche e filologiche*, XI, 194-202, con 1 lámina, Roma, 1883.

Diluidas en el texto 22 palabras.

22. T[HOMAS] BRIDGES, *Mœurs et coutumes des Fuégiens*, en *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*, troisième série, VII, 160-184, Paris, 1884.

Traducción del estudio registrado en esta bibliografía bajo el número 7, y leída por el doctor Hyades ante la Sociedad. Comprende, diluidas en el texto, 27 palabras.

23. HYDE CLARKE, *The Yahgan indians of Tierra del Fuego*, en *Report of the fifty-third meeting of the British Association for the advancement of Science held at Southport in September 1883*, 572, London, 1884.

Véase el comentario correspondiente al número 36 de esta bibliografía.

24. G[IUSEPPE] A[NGELO] COLINI, *Cronaca del Museo preistorico-etnografico di Roma (1884)*, en *Bollettino della Società Geografica italiana*, XXI (serie II, IX), 80-85, 157-162, 237-240, 316-321, 393-399, 476-481, 563-568, 652-656, 883-891, Roma, 1884.

El párrafo II de esta *Cronaca* comprende la descripción del material etnográfico reunido por la expedición Bove en la Tierra del Fuego y Patagonia (p. 157-162, 237-240). Diluídas en el texto se hallan 29 voces Yamana (*ex Lovisato*), en su mayor parte designaciones de los objetos descriptos.

25. [PAUL DANIEL JULES] HYADES, *Contribution à l'éthnographie fué-gienne*, en *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*, troisième série, VII, 147-168, Paris, 1884.

Amplios datos lingüísticos : *ces renseignements* — dice el autor — *se composent principalement d'exemples de déclinaison et de conjugaison, avec quelques remarques sur la formation des mots composés et l'indication des pronoms*; con mención, añade, de las modificaciones *qui m'ont paru usitées à la baie Orange, soit pour les mots, soit pour les temps du verbe* (p. 153). Además, 2 designaciones de etnografía.

26. DOMENICO LOVISATO, *Sulla collezione etnografica della Terra del Fuoco illustrata dal dott. Colini*, en *Bollettino della Società geografica italiana*, XXI (serie II, IX), 719-724, Roma, 1884.

80 palabras diluídas en el texto.

27. DOMENICO LOVISATO, *Appunti etnografici con accenni geologici sulla Terra del Fuoco*, en *Cosmos*, VIII, 97-104, 129-151, Torino, 1884.

Consideraciones generales sobre el idioma (p. 131-132), y 45 voces diluídas en el texto.

28. JUAN M. NOGUERA, [*Conferencia sobre la expedición a los mares australes y Tierra del Fuego, realizada por el capitán Bove*], en *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, V, 147-165, Buenos Aires-La Plata, 1884.

Vocabulario de 254 palabras (p. 163-165).

29. CARLOS SPEGAZZINI, *Apuntes filológicos sobre las lenguas de la Tierra del Fuego*, en *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, XVIII, 131-144, Buenos Aires, 1884.

Elementos, inconclusos, de gramática Yamana, que sólo comprenden alfabeto, acentos, pronunciación, nombres y adjetivos.

30. L[UCIEN] ADAM, *Grammaire de la langue Jágane*, en *Revue de linguistique et de philologie comparée*, XVII, 245-322; XVIII, 10-26, 160-173, Paris, 1884-1885.

31. *Das Feuerland und seine Bewohner*, en *Globus*, XLVII, 331-333, Braunschweig, 1885.

Resumen de un informe de Tomás Bridges; 2 palabras.

32. [PAUL DANIEL JULES] HYADES, *La chasse et la pêche chez les Fuégiens de l'archipel du cap Horn*, en *Revue d'Ethnographie*, IV, 514-553, con 26 figuras en el texto, Paris, 1885.

Diluidas en el texto 127 palabras correspondientes a las designaciones de los procedimientos observados en la caza y en la pesca, y a los instrumentos y armas empleados.

33. T[OMÁS] BRIDGES, *El confín sur de la República, La Tierra del Fuego y sus habitantes (De una lectura dada en la Sociedad literaria inglesa de Buenos Aires)*, en *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, VII, 200-212, [Buenos Aires, 1886].

Consideraciones sobre el idioma en general (p. 211-212): explicación de designaciones toponímicas (p. 206); diluidas en el texto 4 frases, 12 formas verbales y 7 palabras.

34. TOMÁS BRIDGES, *La Tierra del Fuego i sus habitantes*, en *El Ferrocarril*, Santiago de Chile, sin indicación de número o día, 1886.

No conozco este artículo, pero se trata, indudablemente, de la reproducción de la lectura registrada bajo el número 33 de esta bibliografía, según se infiere de un repertorio que tengo a la vista (cfr. CARLOS E. PORTER, *Bibliografía chilena de Antropología y Etnología*, en *Trabajos del cuarto Congreso científico (1º Pan-Americano)*, XIV, *Trabajos de la III sección, Ciencias naturales, antropológicas y etnológicas*, II, 116, Santiago de Chile, 1911).

35. [THOMAS BRIDGES], *Gospel Ton Ecamawwaci, The Gospel of S. John translated into the Yahgan language*, 94 páginas, London, 1886.

36. HYDE CLARKE, [*Note on the inhabitants of Tierra del Fuego*], en *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, XV, 159-160, London, 1886.

Consideraciones del autor sobre el Yamana y los trabajos de Bridges y Ellis. Establece, asimismo, vinculaciones entre aquel idioma y el N^o VIII of Dr. Koelle's «*Polyglotta Africana*», and have a notable resemblance to the *Ngoten, Melon, and Ekamtulufu languages* (p. 159).

37. *Die Sprache der Jahgan auf Feuerland*, en *Globus*, LI, 317-318, Braunschweig, 1887.

Resumen que comprende 129 palabras diluidas en el texto, de un artículo publicado por don Tomás Bridges en el *Buenos Ayres Standard*.

38. [PAUL DANIEL JULES] HYADES, *Ethnographie des Fuégiens*, en *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*, quatrième [troisième] série, X, 327-340, Paris, 1887.

Idioma (p. 339-340); 26 términos de parentesco (p. 333-334); 9 palabras diluidas en el texto.

39. CAROLO SPEGAZZINI, *Fungi fuegiani*, en *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias en Córdoba (República Argentina)*, XI, 135-308, Buenos Aires, 1887.

12 voces correspondientes a designaciones de hongos, etc. (diagnosis 66, 67, 114, 122, 312, 313 y 314).

40. L[OUIS] F[ERDINAND] MARTIAL, *Histoire du voyage*, en *Ministères de la Marine et de l'Instruction publique, Mission scientifique du cap Horn*, 1882-1883, I, ix + tres + 496 páginas, con 5 cartas, 9 láminas, 2 diagramas y 4 figuras en el texto, Paris, 1888.

Idioma en general (p. 208-209), texto de dos canciones (p. 209, nota 2); letra correspondiente a una melodía cuya estructura y uso de la nota sensible del tono, lo advertiré, hace sospechar en una influencia europea de cultura avanzada (p. 210); letra con la misma característica que la anterior, aunque de un interés melódico inferior (p. 210).

41. FRIEDRICH MÜLLER, *Die Sprache der Feuerländer (Jagan)*, en *Grundriss der Sprachwissenschaft, IV, I Abtheilung, Nachträge zum Grundriss aus den Jahren 1877-1887*, 207-221, Wien, 1888.

Esbozo de gramática.

42. *The Lord's prayer. Yaghan language. S. P. C. U., London, Printed by Wm, Clowes & Sons, Lim., Stamford street and Charing Cross*, una hoja de 487 × 609 milímetros, London [1889].

Quizá sea la misma pieza mencionada por Cooper (p. 107); y, en tal caso, habría sido impresa en 1889.

43. L[UIS FERNANDO] MARTIAL, *Trabajos de la Comisión científica francesa del Cabo de Hornos en 1882-83 (traducidos i extractados por la Oficina hidrográfica de Chile)*, *Primera parte, Narración del viaje de la Romanche*, en *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, XIV, 255-547, con una lámina, Santiago de Chile, 1889.

Idioma en general (p. 472-473); texto de dos canciones (p. 473, nota 2); véase el comentario correspondiente al número 40 de esta bibliografía.

44. L[UIS L.] DARAPSKY, *Estudios lingüísticos americanos*, en *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, X, 276-289, 368-380; XI, 47-61, 77-100, Buenos Aires, 1889-1890.

Consideraciones generales, sin importancia, sobre el Yamana (p. 280-287).

45. DANIEL G[ARRISON] BRINTON, *The american race, A linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America*, 137 × 204 milímetros, xvi + [376 (17-392)] páginas, New York, 1891.

Vocabulario de 24 palabras (p. 364).

46. DANIEL G[ARRISON] BRINTON, *Studies in South American native languages*, en *Proceedings of the American Philosophical Society*, XXX, 45-105, Philadelphia, 1891.

Vocabulario comprendiendo 21 palabras Tekennika (Yamana) ex Bridges (p. 87-88); y, además, otras 4 palabras en las notas al vocabulario (p. 89).

47. P[AUL DANIEL JULES] HYADES y J[OSEPH] DENIKER, *Anthropologie, Ethnographie*, en *Ministères de la Marine et de l'Instruction Publique, Mission scientifique du cap Horn*, 1882-1883, VII, VII + una + 422 + dos páginas, con 1 carta y 34 láminas, Paris, 1891.

Denominación de los colores (p. 205-208); voz, fonación, lenguaje mímico (p. 214-219); idioma en general, *apud* Bridges (p. 260-262); comentario de documentos antiguos sobre el Yamana, 1) Wedell (p. 263-264), 2) Fitz-Roy, Parker-King, Stokes (p. 264-272), 3) vocabulario comparado Francés-Yamana-Tekenika (Fitz-Roy) (p. 265-270); vocabulario Yamana (p. 280-321); frases (p. 332-334); alfabeto adoptado para el Yamana por los misioneros ingleses (p. 335-337).

48. POLIDORO A. SEGERS, *Tierra del Fuego, Hábitos y costumbres de los indios Aonas*, en *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XII, 56-82, Buenos Aires, [1891].

Conviene recordar que algunas de las voces registradas en el vocabulario formado por Segers (p. 80-81), son, sin duda, Yamana: *in the eighty-four words in Segers' vocabulary* — dice Brinton. — *I do not find the Yahgan correspondents for fourteen. Of the seventy remaining* — añade — *twenty-three, or about one-third, are identical with the Yahgan or allied to it* (cfr. 49, p. 252).

49. D[ANIEL] G[ARRISON] BRINTON, *Further notes on Fuegian languages*, en *Proceedings of the American Philosophical Society*, XXX, 249-254, Philadelphia, 1892.

Breve resumen de publicaciones sobre el Yamana (p. 253-254).

50. DESIRÉ PECTOR, *Ethnographie de l'archipel magellanique*, en *Internationales Archiv für Ethnographie*, V, 215-221, Leiden, 1892.

Idioma en general (p. 216-217); diluídas en el texto, 23 palabras extraídas de Hyades y Deniker.

51. TOMÁS BRIDGES, *La Tierra del Fuego y sus habitantes*, en *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, XIV, 221-241, Buenos Aires, 1893.

Diluídas en el texto 6 frases y 80 palabras.

52. T[HOMAS] BRIDGES, *A few notes on the structure of Yahgan*, en *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, XXIII, 53-80, London, 1894,

Esbozo de gramática (p. 53-77); 62 voces referentes a la luna y sus fases, vegetales, estaciones del año, numeración, etc. (p. 77-79); 113 voces correspondientes a términos de parentesco (p. 79-80).

53. FRANCISCO FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, *Los lenguajes hablados por los indígenas de la América meridional*, en *El Continente Americano, Conferencias dadas en el Ateneo científico, literario y artístico de Madrid, con motivo del cuarto centenario del descubrimiento de América*, III, con foliación propia, cuatro + 80 páginas, Madrid, 1894.

Breves notas sobre gramática del Yamana *apud* Adam (p. 72-74),

54. CAROLO SPEGAZZINI, *Plantae per Fuegiam anno 1882 collectae*, en *Anales del Museo Nacional de Buenos Aires*, [V], 39-[104], Buenos Aires, 1896-[18]97.

44 designaciones de plantas, frutos, etc.

55. JOSÉ MANUEL EIZAGUIRRE, *Tierra del Fuego, Recuerdos e impresiones de un viaje al extremo austral de la República, Precedido de una introducción por el ingeniero Julio Popper*, Córdoba, 1897.

Vocabulario de 24 palabras, 10 frases y expresiones verbales (p. 157-158); 5 frases y vocabulario de 60 palabras (p. 166-167).

56. [JOSÉ MARÍA BEAUVOIR], *Pequeño diccionario del idioma Fueguino-Ona con su correspondiente castellano*, 1ª y 2ª parte, 180 × 260 milímetros, 60 páginas + dos páginas entre los folios 4-5 y [36]-37, Buenos Aires, 1901.

Vocabulario de 43 palabras (p. 7-8).

57. TOMÁS BRIDGES, [*Carta al señor general don B. Mitre*], en BARTOLOMÉ MITRE, *Catálogo razonado de la Sección lenguas americanas [de su biblioteca particular, hoy Museo Mitre]*, I, 161-162, Buenos Aires, 1909.

Contiene referencias generales sobre el idioma de los Yamana.

58. CHARLES WELLINGTON FURLONG, *The southernmost people of the World*, en *Harper's monthly Magazine*, CXIX, 126-137, con 1 carta y 9 figuras en el texto, New York, 1909.

Diluídas en el texto 1 frase y 12 palabras.

59. CHARLES WELLINGTON FURLONG, *Into the unknown land of the Onas*, en *Harper's monthly Magazine*, CXIX, 443-455, con 10 figuras en el texto, New York, 1909.

Una palabra.

60. [BARTOLOMÉ MITRE, *Comentario a publicaciones sobre el idioma de los Yamana*], en BARTOLOMÉ MITRE, *Catálogo razonado de la Sección lenguas americanas [de su biblioteca particular, hoy Museo Mitre]*, I, 153-189, Buenos Aires, 1909.

Fitz-Roy (p. 155-158); Wedell (p. 159-160); Bridges (p. 160-164); Garbe (p. 164); Brinton (p. 164-165); Adam (p. 168-172); Platzmann (p. 173); Eizaguirre (p. 174); Spegazzini (p. 174-177); Bove (p. 177); Hyades y Deniker (p. 177-178); Darapsky (p. 178-179).

61. CARLOS SPEGAZZINI, *Vocabulario Ona, Yahgan y Alacaluf, arreglado a la ortografía italiana, manuscrito*, en BARTOLOMÉ MITRE, *Catálogo razonado de la Sección lenguas americanas [de su biblioteca particular, hoy Museo Mitre]*, I, 176-177, Buenos Aires, 1909.

Mención y ligero comentario de un cuerpo lexicográfico aún inédito.

62. CARLOS SPEGAZZINI, *Elementi di grammatica Iaghan, sistema Ollendorf*, en BARTOLOMÉ MITRE, *Catálogo razonado de la Sección lenguas americanas [de su biblioteca particular, hoy Museo Mitre]*, I, 177, 179-189, Buenos Aires, 1909.

En realidad sólo se trata de los ejercicios gramaticales (véase p. 174, nota 1).

63. J. DENÓUCÉ, *Note sur un vocabulaire complet de la langue Yahgane*, en *Verhandlungen des XVI Internationalen Amerikanisten-Kongresses Wien, 9. bis 14. September 1908*, Zweite Hälfte, 651-654, Wien und Leipzig, 1910.

Noticia sobre los trabajos lingüísticos de Tomás Bridges.

64. ANTONIO COJAZZI, *Contributo al folk-lore e all'etnografia dovuti alle Missioni salesiane, Gli indii dell'arcipelago fueghino*, 168 × 243 milímetros, 150 + 2 páginas, con 38 láminas, Torino, 1911.

Glosario de 41 palabras sacadas de un *prospetto comparativo, compilato dal missionario D. Beauvoir* (p. 16), y en el cual *ho fatto* — dice el autor — *qualche variazione ortografice servendomi di un glossario manoscritto, contenente un quadro linguistico comparativo... compilato dal Sal. Maggiorino Borgatello* (p. 16, nota 4). Idioma en general, con mención de 28 palabras (p. 112-114).

65. ALEJANDRO CAÑAS PINOCHET, *La geografía de la Tierra del Fuego y noticias de la antropología y etnografía de sus habitantes*, en *Trabajos del cuarto Congreso científico (1º Pan-Americano)*, XI, *Trabajos de la III sección, Ciencias naturales, antropológicas y etnológicas*, I, 331-404, con 10 láminas, Santiago de Chile, 1911.

Noticia sobre el Yamana, con datos gramaticales obtenidos, en su mayor parte, de Adam y Garbe (p. 383-387); 19 términos de familia y parentesco (p. 386); 5 numerales (p. 386); vocabulario de 31 palabras, algunas « recogidas » por el autor (p. 387); letra de canciones Yamana — mal transcritas, por otra parte — extraídas de Martial (p. 394).

66. ALEXANDER F. CHAMBERLAIN, *The present state of our knowledge concerning the three linguistic stocks of the region of Tierra del Fuego, South America*, en *American Anthropologist*, XIII, new series, 88-98, Lancaster, Pa., 1911.

Resumen de la literatura sobre el Yamana (p. 95-98).

67. FERD[INAND] HESTERMANN, *Zur Transcriptionsfrage des Yagan (Feuerland)*, en *Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouvelle série, X, [25]-41, Paris, 1913.

68. ANTONIO COJAZZI, *Los indios del archipiélago fueguino*, en *Revista chilena de Historia y Geografía*, IX, 288-352; X, 5-51, Santiago de Chile, 1914.

Glosario de 37 palabras (p. 293-294); idioma en general, con mención de 27 voces (p. 38-41). Véase el comentario al número 64 de esta bibliografía.

69. [JOSÉ MARÍA BEAUVOIR], *Los Shelknam, indígenas de la Tierra del Fuego, Sus tradiciones, costumbres y lengua*, 163 × 250 milímetros, x + 228 páginas, con 14 láminas y 8 figuras en el texto, Buenos Aires, 1915.

Vocabulario de 102 palabras Yamana, comprendido en un cuadro de comparaciones (p. 15-17).

70. JOHN M[ONTGOMERY] COOPER, *Analytical and critical bibliography of the tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory*, en *Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 63*, 150 × 235 milímetros, ix + una + 233 + una página, con 1 carta, Washington, 1917.

Consideraciones generales sobre el idioma, dialectos, etc. (p. 4). Fuentes lexicográficas del Yamana: 1) palabras, frases y sentencias, independientes o de fuentes originales (p. 142, c); 2) material lexicográfico utilizado de segunda mano o reproducido (p. 143, b). Fuentes gramaticales (p. 144, c). Vinculaciones etnológicas, del punto de vista del idioma (p. 221, B). Relaciones con la raza americana en general (p. 223, B). Las notas infrapaginales que ilustran el glosario Alacaluf comparativo (p. 13-22), comprenden un buen número de voces Yamana, obtenidas, especialmente, de Bridges, Hyades, Platzmann, Garbe, Spegazzini, Despard, Bove, Eizaguirre, Noguera, Fitz-Roy, etc.

71. CHARLES WELLINGTON FURLONG, *The Alaculoofs and the Yahgans, the World's southernmost inhabitants*, en *Proceedings of the second Pan-American Scientific Congress, Washington, U. S. A. Monday, December 27, 1915 to Saturday, January 8, 1916, section I, Anthropology, I*, 224-234, con 1 carta y 1 lámina, Washington, 1917.

1 frase y 5 palabras diluídas en el texto.

72. CHARLES WELLINGTON FURLONG, *The Alaculoofs and Yahgans, the World's southernmost inhabitants*, en *Proceedings of the nineteenth International Congress of Americanists, held at Washington, december 27-31, 1915*, 420-431, con 1 carta y 1 figura en el texto. Washington, 1917.

Idioma, con 1 frase y 6 palabras (p. 423-424).

73. CHARLES WELLINGTON FURLONG, *Some effects of environment on the fuegian tribes*, en *The Geographical Review*, III, 1-15, con 2 cartas y 8 figuras en el texto, New York, 1917.

4 voces diluídas en el texto.

74. CHARLES WELLINGTON FURLONG, *Tribal distribution and settlements of the Fuegians, comprising nomenclature, etymology, philology, and populations*, en *The Geographical Review*, III, 169-187, con 3 cartas y 4 figuras en el texto, Nueva York, 1917.

3 voces diluídas en el texto.

75. DOMINGO MILANESIO, *Estudios y apuntes sobre las lenguas en general y su origen divino, Particularidades sobre los idiomas de la Patago-*

nia, 43 + una página, con 4 cuadros y 1 figura en el texto, Buenos Aires, 1917.

Vocabulario de 34 palabras comprendido en un cuadro de comparaciones.

76. W[ILHELM] KOPPERS, *Drei Fahrten zu den Feuerländern*, en *Anthropos*, XV-XVI, 1130-1132, St. Gabriel-Mödling, [1919-1920].

5 palabras diluídas en el texto.

77. M[ARTIN] GUSINDE, *P. M. Gusinde's vierte Reise zum Feuerlandstamm der Yagan*, en *Anthropos*, XVI-XVII, 966-977, St. Gabriel-Mödling, [1921-1922].

23 palabras diluídas en el texto.

78. W[ILHELM] KOPPERS, *Die Feuerlandreise von Gusinde-Koppers zu Anfang 1922*, en *Anthropos*, XVI-XVII, 520-524, St. Gabriel-Mödling [1921-1922].

4 frases y 7 palabras o designaciones diluídas en el texto.

79. MAGGIORINO BORGATELLO, *I popoli della Patagonia meridionale e Terra del Fuoco*, en *La Terra e la Vita*, I, 93-98, 125-129, 154-161, con 17 figuras en el texto, Roma, 1922.

Vocabulario de 15 palabras (p. 95).

80. CARLOS SPEGAZZINI, *Relación de un paseo hasta el cabo de Hoorn*, en *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias en Córdoba (República Argentina)*, XXVII, 321-404, con 15 figuras en el texto, Córdoba, 1923.

Diluídas en el texto, 2 frases y 8 palabras correspondientes a explicaciones de topónimos.

81. CARLOS SPEGAZZINI, *Disquisiciones filológicas*, en *Physis, Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales*, VII, 111-115, Buenos Aires, 1923-1925.

Diluídas en el texto, 2 frases y 13 palabras.

82. MARTIN GUSINDE, *Meine vier Reisen durch das Feuerland*, en *Proceeding of the twenty first International Congress of Americanist, First part held at The Hague, August 12-16, 1924*, 186-199, The Hague, 1924.

Diluídas en el texto 4 palabras.

83. WILHELM KOPPERS, *Unter Feuerland-Indianern, Eine Forschungsreise zu den südlichsten Bewohnern der Erde mit M. Gusinde*, 148 × 220 milímetros, VIII + 243 + una página, con 1 carta, 23 láminas y 29 figuras en el texto, Stuttgart, 1924.

9 frases y 55 palabras diluídas en el texto.

84. MAGGIORINO BORGATELLO, *Nella Terra del Fuoco, Memorie di un missionario salesiano*, 175 × 255 milímetros, 474 + dos páginas, con 1 carta, 49 láminas y 171 figuras en el texto, Torino [1924].

Vocabulario de 15 palabras en un cuadro de comparaciones.

85. P[AUL] RIVET, *Langues américaines*, en A. MEILLET y MARCEL COHEN, *Les langues du monde (publication XVI de la Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris)*, 597-712, con 4 cartas, Paris, 1914.

Familia Yamana (p. 695-696).

86. MARTIN GUSINDE, *Geheime Männerfeiern bei den Feuerländern*, en *Congrès international des Américanistes, Compte-rendu de la XXI^e session, Deuxième partie tenue à Göteborg en 1924*, 40-60, con 6 figuras en el texto, Göteborg, 1925.

Diluidas en el texto, 7 palabras.

87. MARTIN GUSINDE, *Intermezzi di Etnologia, Idee religiose in Terra del Fuoco (un'altra leggenda evoluzionista sfumata)*, en *Rivista illustrata della Esposizione missionaria vaticana*, II, 142-145, con 3 figuras en el texto, Roma, 1925.

2 designaciones diluidas en el texto.

88. WILH[ELM] KOPPERS, *Die geheime Jugendweihe der Yagan und Alakaluf auf Feuerland*, en *Congrès international des Américanistes, Compte-rendu de la XXI^e session, Deuxième partie tenue à Göteborg en 1924*, 29-39, Göteborg, 1925.

Diluidas en el texto, 16 palabras.

89. WILH[ELM] KOPPERS, *Mythologie und Weltanschauung der Yagan*, en *Congrès international des Américanistes, Compte-rendu de la XXI^e session, Deuxième partie tenue à Göteborg en 1924*, 113-122, Göteborg, 1925.

20 palabras diluidas en el texto.

90. W[ILHELM] SCHMIDT, *Die Stellung des Genitivs in den südamerikanischen Sprachen und ihre Bedeutung für den Sprachaufbau*, en *Congrès international des Américanistes, Compte-rendu de la XXI^e session, Deuxième partie tenue à Göteborg en 1924*, 333-347, Göteborg, 1925.

Yamana (p. 338).

91. MARTIN GUSINDE, *Meine Forschungsreisen ins Feuerland und deren Ergebnisse*, en *Sitzungsberichte der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, Jahrgang 1924-1925*, [16]-[30], Wien, 1925.

Diluidas en el texto, 5 palabras; generalidades sobre el idioma (p.[26]).

Vocabulario Yamana-Castellano

A

- Acer*, Casa, toldo.
Achelaguru, Enemistad.
Achelaguruōa, Enemigo.
Acila, Hielo.
Afwa, Ceniza.
Agulasisgen, Dolor de vientre, de estómago.
Agupana, Matar a palos, por enemistad.
Agusta, Nueve (9).
Alak, Amargo.
Alocush, Pato.
Amaca, Lobo marino.
Amara, Guanaco.
Ana, Primavera.
Anchin, Allá.
Antapa, Carne.
Anshi deacin, De ellos.
Anshi deacin emu, El padre de ellos (dual).
Anshideiananim emu, Su padre de ellos (pl.).
Anshideian curu, Ellos aman (pl.).
Anshitaian, Ellos.
Anu, Triste.
Apamar, Pez.
Api, Cuerpo.
Apoila, Fuerte.
Aporum, Piel de lobo marino.
Aruf, Concha.
Asha, Mojado.
Auala, Rodilla.
Auf, Débil.
Aui, Piedra.
Auina, Terminación de imperativo.
Aucagata, Órganos sexuales masculinos.
Auyaca, Ala.
Ayabuk, Nutria.
Ayacu, Flecha.

B

Baf, No.

C

- Cacatesta*, Ocho (8).
Caichin, Canastita.
Canageya, Noche.
Canshin curu, El ama.
Catagak, Vivo, viviente.
Caueruk, Piel humana.
Cepai, Véase : *Hapai*.
Cepai (hapai) curu, Ellos aman (dual).
Ceya, Listo, rápido.
Chilitecamadu, Ola.
Chini oa, Guerrero (*chinia* = pelear, guerrear).
Cili, Zapato, botín.
Cimoa, Ganso.
Cipa, Mujer.
Cipalum, Cuñada.
Cisi, Verano.
Citchen, Suyo.
Citchen emu, Su padre.
Combebe, Dos (2).
Comotoa, Por qué.
Cupapatagana, Plenilunio.
Curuaquina, Ama tú, aman ellos.
Curu sa, Véase : *Sa curu*.
Curtugu, Celoso.
Cutia, Novilunio.

D

<i>Dabi waicipa</i> , Hermana de la madre.	<i>Dārbi</i> , Véase : <i>Dabi</i> .
<i>Dabi</i> , <i>Dārbi</i> , Madre.	<i>Degaculu</i> , Amigo.
<i>Dan</i> , Tierra, arcilla, tierra de arcilla.	<i>Deiarsh</i> , Granizo.

E

<i>Emu, itapuan</i> , Padre.	<i>Emu waicipa</i> , Hermana del padre.
<i>Emu eichenaci</i> , Del padre (pl.).	

G

<i>Gaguri</i> , Vomitar.	<i>Gayuela</i> , Niño.
<i>Gaiama</i> , Brazo.	<i>Giva</i> , Palo, bastón.
<i>Galea</i> , Vientre.	<i>Gubershbanda</i> , Cinco (5).
<i>Galuf</i> , Uña.	<i>Gulinuana</i> , Abuela.
<i>Gamushwana</i> , Nuca.	<i>Gunshin</i> , El.
<i>Gana</i> , Que.	<i>Guru</i> , Amor.
<i>Gashur</i> , Naríz.	<i>Gutana</i> , Idioma.
<i>Gashzi</i> , Negro.	<i>Gwe</i> , Donde.
<i>Gauyapeya</i> , Pierna.	

H

<i>Hagubeiash</i> , Seis (6).	<i>Hai baf aiola</i> , Yo no comprendo.
<i>Hagu mola</i> , Pasado mañana.	<i>Hay baf aiolasa</i> , Yo no te comprendo.
<i>Hagusta</i> , Siete (7).	
<i>Hai</i> , Yo.	<i>Hai baf curu</i> , Yo no amo.
<i>Hai achalaguru</i> , Yo odio.	<i>Hai caiama</i> , Yo trabajo.
<i>Hai aga</i> , Yo duermo.	<i>Hai catachela</i> , Yo vuelvo.
<i>Hai aiola</i> , Yo comprendo, yo sé.	<i>Hai catai</i> , Yo vengo.
<i>Hai ala</i> , Yo bebo.	<i>Hai cauastago</i> , Yo hago, yo construyo.
<i>Hai amic</i> , Yo rasguño, yo araña.	<i>Hai cheohu</i> , Yo quiebro.
<i>Haian</i> , Nosotros.	<i>Hai chigama</i> , Yo corto.
<i>Haiananim emu wogun</i> , Nuestro padre arriba.	<i>Hai curu</i> , Yo amo.
<i>Hai anu</i> , Yo tengo.	<i>Hai curuoana</i> , Yo amaré.
<i>Haian curu</i> , Nosotros amamos (pl.).	<i>Hai curuoanate</i> , Yo había amado.
<i>Hai api</i> , Yo remo.	<i>Hai curute</i> , Yo amé.
<i>Hai ara</i> , Yo lloro.	<i>Hai elinomana</i> , Yo siento.
<i>Hai atama</i> , Yo como.	<i>Hai eizesa</i> , Yo burlo.
<i>Hai atuelana</i> , Yo intento.	<i>Hai gratu</i> , Yo cocino.
<i>Hai ayi</i> , Yo llamo.	<i>Hai guchi</i> , Yo voy a caballo.

- Hai gusha*, Yo estoy cansado.
Hai gusicauco, Yo arranco el pelo.
Hai gutāna, Yo hablo.
Hai gutana yaush, Yo digo mentiras.
Hai haunam, Yo estoy.
Hai houabatashen, Yo huelo, yo olfateo.
Hai icamana, Yo escribo.
Hai lupu, Yo soplo.
Haima, Bueno.
Haimaci, Lo mejor.
Hai magu, Yo llevo.
Hai maialana, Yo pienso.
Haimana, Mejor.
Hai mana, Yo presto.
Hai molacu, Yo pierdo.
Hai muta, Yo estoy sentado.
Hai mutauana, Yo espero.
Hai mutu, Yo me quedo.
Hai shaina, Yo siento calor.
Hai shaīna, Yo robo.
Hai shalabu, Yo odio.
Hai shanata, Yo vuelvo.
Hai shapāshu, Yo bailo.
Hai shugala, Yo sueño.
Hai tucu, Yo doy.
Hai talagana, Yo pruebo, yo saboreo.
Hai talapana, Yo tengo sed.
Hai talaponata, Yo olvido.
Hai tamasha, Yo doy.
Hai tapelisina, Yo canto.
Hai tata, Yo atrapo, yo cojo.
Hai tatu, Yo corro.
Hai teci, Yo veo, yo encuentro.
Hai teiashateca, Yo cubro.
Hai teineca, Yo busco.
Hai tereaugo, Yo siento frío.
Hai teshca, Yo río.
- Hai tobara*, Yo velo.
Hai tucu, Yo me caso.
Hai tumena, Yo leo.
Hai tumina, Yo traigo.
Hai tupoana, Yo tiro.
Hai una, Yo voy.
Hai ushtagu yamana, Yo curo, mejoro.
Hai ustanim, Yo peino.
Hai wata curute, Yo había amado.
Hai wia, Yo estoy acostado.
Hai woshtago, Yo hago.
Hai yamacuna, Yo tengo hambre.
Hai yeshi, Yo rompo.
Hai zelashana, Yo abandono.
Hāk, Huevo.
Halizi, Hacha.
Hamashana, Mañana, a la mañana.
Hani, Norte.
Hanis, Hoja de árbol.
Hanislush, Otoño.
Hanuga, Luna.
Hapai, Ellos (dual).
Hapai, Ellos (pl.).
Hapana, Muerto.
Hashmaze, Aire.
Hatush, Hueso.
Hauaca, Nube.
Haecen, Nuestro.
Haecen emu, Nuestro padre (dual).
Hauem, Mio.
Hau emu, Mi padre.
Heiananin emu, Nuestro padre (pl.).
Hīga, Mar.
Hulu, Grande.
Huluana, Más grande.
Huluanaci, Lo más grande.
Hup, Hierro.
Husha, Viento.

I

<i>Ia</i> , Boca.	<i>Ipaidicaia</i> , Nosotros (pl.).
<i>Ina</i> , Año.	<i>Itamapuan</i> , Tía.
<i>Ipai</i> , Nosotros (dual).	<i>Itapuan</i> , Véase : <i>emu</i> .
<i>Ipai curu</i> , Nosotros amamos (dual).	

L

<i>Lam</i> , Sol.	<i>Lari</i> , Órganos sexuales femeninos.
<i>Lamana</i> , Cabeza.	<i>Lauamash</i> , <i>lauemash</i> , Cirujano.
<i>Lamphi</i> , Azul.	<i>Lirn</i> , Véase : <i>lan</i> .
<i>Lan</i> , <i>Lirn</i> , Lengua.	<i>Lugosciata</i> , Preñar, embarazar.
<i>Lanci</i> , Mano, pie.	<i>Luphi</i> , Rojo.
<i>Lapabzok</i> , Dolor de cabeza.	<i>Lauemash</i> , Véase : <i>lauamash</i> .
<i>Lapa ulapa</i> , Malo.	

M

<i>Maccina</i> , Arco iris.	<i>Mara</i> , Aquí.
<i>Macina</i> , Hombre, esposo.	<i>Matolan</i> , Continuamente.
<i>Macina emu</i> , Padre del marido.	<i>Mauracu</i> , Pariente, amigo.
<i>Macina tabi</i> , Madre del marido.	<i>Mayaca</i> , Piel de guanaco.
<i>Macipa</i> , Hija.	<i>Meshagu</i> , Cuñado.
<i>Mageuãla</i> , Cara.	<i>Mola</i> , Día.
<i>Māgu</i> , Hijo.	<i>Motan</i> , Tres (3).
<i>Maguagi</i> , Dulce.	<i>Moyasheya</i> , Gente.
<i>Magudasa</i> , Nieto.	<i>Muga</i> , Alto.
<i>Magudasa cipa</i> , Nieta.	

O

<i>Oa</i> , Hombre (sing.).	<i>Ogwale</i> , Uno (1).
<i>Oanaluk</i> , Sombra.	<i>Ouai</i> , Si.
<i>Oa tera</i> , Hombres (pl.).	<i>Ouwewai</i> , Si, por cierto.
<i>Ofcir</i> , <i>ofcirh</i> , Oreja.	<i>Ogushu</i> , Corteza de árbol.
<i>Ofcirh</i> , Véase : <i>ofcir</i> .	

P

<i>Palal</i> , Enviado.	<i>Pala tucana</i> , Cuchillo (<i>pala</i> = há- bil, <i>tucana</i> = cortar).
<i>Palalooa</i> , Extranjero, hombre en- viado (<i>palal</i> = enviado, <i>oa</i> = hombre).	<i>Pomola</i> , Mañana.
	<i>Panik</i> , Estrella.

Panteca, Piel de nutria.
Paparshima, Leche (= agua del pecho).
Papash, Pecho.
Papiwai cipa, Prima.
Parua, Viejo.
Paua, Honda.
Paugu, Cerca.
Pawcola, Tormenta, tempestad.
Pececo, Manso.
Pecicama, Relámpago.
Peiaga, Véase : *Peijgan*.
Peijgan, *Peiaga*, Ribera, orilla.

Pik, Picaflor, colibrí.
Pikla-aulari, Gordo, grueso.
Pöri, Frío.
Poshaulageya, Antorcha, luz.
Prutuago, Calma del viento.
Pucashim, Tarde, a la tarde.
Puchiga, Anillo para el dedo (los indígenas no lo usan).
Pucuitapuan, Suegro.
Pucunhi dabi, Suegra.
Pukela, Suelo, tierra.
Pupershgula, Escopeta.
Pushagi, Fuego.

S

Sa, Tu.
Sa curu o curu sa, Tu amas.
San, Vosotros.
Sān curu, Vosotros amais (pl.).
Sēf, Cielo.
Sena, Fuego.
Senacen, Vuestro.
Senacen emu, Vuestro padre (dual).
Sena emu, Tu padre.
Senananim emu, Vuestro padre (pl).
Siscin, Corazón.
Shabagula, Sur.
Shabaguta, Alegre, contento.
Shaia, Lanza.

Shaina, Caliente.
Shalabu, Feo.
Shäläpu, Enojado, encolerizado.
Shamara, Siempre.
Shapa, Sangre.
Shapai, Vosotros (pl.).
Shapai, Vosotros (dual).
Shapai curu, Vosotros amais (dual).
Shatagamara cipa, Muchacha, virgen.
Shima, Agua.
Shtumala, Profundo.
Shuga, Pasto, hierba.
Shushpeya, Árbol.

T

Tamba, Nieve.
Tamim, Pluma.
Tamim, Tío.
Tamina, Primo, prima.
Tchaushca, Lluvia.
Telabai, Ojo.
Tucu, Esposo.

Tugucu, Coito.
Tularan, En el cerro.
Tulera, Montaña.
Tumala, Colina.
Tun, Diente.
Tuna, Muerte por degollación que se da, como pena, a los asesinos.

U

- Ugu*, Muerte a lanzazos, pena que se aplica, usualmente, en la guerra.
Usca, Pelo.
Ushaienan, Barco, buque.
Ushanem, Valle.
Ushcancin, Pulgar, dedo gordo del pie.
Ushcash, Frente.
Ushcu, Humo.
Ushi, País.
Ushu, Abuelo.

W

- Waiana*, Arco.
Waicipa, Hermana.
Waim, Hermano.
Waitula, Cómo.
Walla, Todos.
Wam, Piojo.
Wanana, Querida, amante.
Wanara, Manantial.
Wanega, Muerte por lapidación, que se aplica en los casos de adulterio y robo de mujeres.
Wanmachi, Sepulcro.
Wanmachioa, Sepulturero.
Wapis, Ballena.
Wapisa, Aceite de ballena.
Warark, Arbusto.
Wata, Ayer.
Wata, Cuando.
Wata hagu mola, Antes de ayer.
Wate, Antes.
Wayan, Río, arroyo.
Wea, Laguna, lago.
Wolamca, Invierno.
Woollya, Véase : *Wuleia*.
Wosana, Rata.
Wulai oa, Nombre de los fueguinos que hablan el idioma recogido en este vocabulario.
Wuleia, Lugar donde habitan los fueguinos que hablan el idioma recogido en este vocabulario.
Wuleioa gutana, El idioma de los hombres Wulei.
Wuleiwa, Muchacho, joven.
Wulitas, Lindo, bonito.

Y

- Yacamush*, Médico, hechicero.
Yacuf, Este.
Yāga, Véase : *Yeka*.
Yāka, Véase : *Yeka*.
Yakenan, Véase : *Yakenen*.
Yakenen, *yakenan*, Canoa, bote.
Yalush, Amarillo.
Yamaseta, Collar.
Yameli, Muchos.
Yamenisina, Vivo.
Yamina, Blanco.
Yarua, Joven.
Yarum, Hoy.
Yeftigila, Trueno.
Yeka, *yāka*, *yāga*, Pequeño, poco.
Yela, Cuatro (4).
Yela, *yeka*, Muy pequeño.
Yenatugazin, Mediodía.
Yeshca, Isla.
Yeshela, Perro.
Yicciersh, Diez (10).
Yörsh, Dedo, dedo del pie.

Z

- Zelabashana*, Barba.

Vocabulario Castellano-Yamana

A

- Abandonar : Yo abandono, *Hai zelashana*.
Abuela, *Guliuana*.
Abuelo, *Ushu*.
Aceite de ballena, *Wapisa*.
Agua, *Shima*.
Aire, *Hashmaze*.
Ala, *Auyaca*.
Alegre, contento, *Shabaguta*.
Allá, *Anchin*.
Alto, *Muga*.
Amante, Véase : Querida.
Amar : Yo amo, *Hai curu*. Tu amas, *Sa curu* o *curu sa*. El ama, *Canshin curu*. Nosotros amamos (pl.), *Haian curu*. Vosotros amais (pl.), *Sān curu*. Ellos aman (pl.), *Anshideian curu*. Nosotros amamos (dual), *Ipai curu*. Vosotros amais (dual), *Shapai curu*. Ellos aman (dual), *Cepai (hapai) curu*. Yo amé, *Hai curute*. Yo amaré, *Hai curuoana*. Ama tu, amen ellos, *Curuauina*. Yo había amado, *Hai wata curute*. Yo habré amado, *Hai curuoanate*. Yo no amo, *Hai baf curu*.
Amargo, *Alak*.
Amarillo, *Yelush*.
Amigo, *Degaculu*.
Amigo, Véase : Pariente.
Amor, *Guru*.
Anillo para el dedo (los indígenas no lo usan), *Puchiga*.
Antes, *Wate*.
Antes de ayer, *Wata hagu mola*.
Antorcha, luz, *Poshaulageya*.
Año, *Ina*.
Aquí, *Mara*.
Arañar, Véase : Rasguñar.
Árbol, *Sushpeya*.
Arbusto, *Warark*.
Arcilla, Véase : Tierra.
Arco, *Waiana*.
Arco iris, *Maceina*.
Arrancar : Yo arranco el pelo, *Hai gusicauco*.
Arroyo, Véase : Río.
Atrapar : Yo atrapo, yo cojo, *Hai tata*.
Ayer, *Wata*.
Azul, *Lamphi*.

B

- Bailar : Yo bailo, *Hai shapāshu*.
Ballena, *Wapis*.
Barba, *Zelabashana*.
Barco, buque, *Ushaienan*.
Bastón, Véase : Palo.
Beber : Yo bebo, *Hai ala*.
Blanco, *Yamina*.
Boca, *Ia*.
Bonito, Véase : Lindo.
Bote, Véase : Canoa.
Botín, Véase : Zapato.
Brazo, *Gaiama*.
Bueno, *Haima*.
Buque, Véase : Barco.
Burlar : Yo burlo, *Hai eizesa*.
Buscar : Yo busco, *Hai teineca*.

C

- Cabeza, *Lamana*.
 Caliente, *Shaina*.
 Calma del viento, *Prutuago*.
 Canastita, *Caichin*.
 Canoa, bote, *Yakenen, yakenan*.
 Cantar : Yo canto, *Hai tapelisina*.
 Cara, *Mageuäla*.
 Carne, *Antapa*.
 Casa, toldo, *Acer*.
 Casarse : Yo me caso, *Hai tucu*.
 Celoso, *Curtugu*.
 Ceniza, *Afwa*.
 Cerca, *Paugu*.
 Cerro (en el), *Tularan*.
 Cielo *Sēf*.
 Cinco (5), *Gubershkana*.
 Cirujano, *Lauamash, lauemash*.
 Cocinar : Yo cocino, *Hai gratu*.
 Coito, *Tugucu*.
 Cojer, Véase : Atrapar.
 Colibrí, Véase : Picaflor.
 Colina, *Tumala*.
 Collar, *Yamasetá*.
 Comer : Yo como, *Hai atama*.
 Cómo, *Waitula*.
 Comprender : Yo comprendo, yo sé, *Hai aiola*. Yo no comprendo, *Hai baf aiola*. Yo no te comprendo, *Hai baf aiolasa*.
 Concha, *Aruf*.
 Construir, Véase : Hacer.
 Contento, Véase : Alegre.
 Continuamente, *Matolan*.
 Corazón, *Siscin*.
 Correr : Yo corro, *Hai tatu*.
 Cortar : Yo corto, *Hai chigama*.
 Corteza de árbol, *Oyushu*.
 Cuando, *Wata*.
 Cuatro (4), *Yela*.
 Cubrir : Yo cubro, *Hai teiashateca*.
 Cuchillo, *Pala tucana* (de *pala* = hábil y *tucana* = cortar).
 Cuerpo, *Api*.
 Cuñada, *Cipalum*.
 Cuñado, *Meshagu*.
 Curar : Yo curo, yo mejoro, *Hai ushtagu yamana*.

D

- Dar : Yo doy, *Hai tacu*. Yo doy (otra forma), *Hai tamasha*.
 Débil, *Auf*.
 Decir : Yo digo mentiras, *Hai gutana yaush*.
 Dedo, dedo del pie, *Yörsh*.
 Dedo del pie, Véase : Dedo.
 Dedo gordo del pie, Véase : Pulgar.
 De ellos, *Anshi deacin*.
 Degollación (muerte por), que se da como pena a los asesinos, *Tuna*.
 Día, *Mola*.
 Diente, *Tun*.
 Diez (10), *Yiceiersh*.
 Dolor de cabeza, *Lapabzok*.
 Dolor de estómago, Véase : Dolor de vientre.
 Dolor de vientre, de estómago, *Agulalasisgen*.
 Donde, *Gwe*.
 Dormir : Yo duermo, *Hai aga*.
 Dos (2), *Combcibe*.
 Dulce, *Maguagi*.

E

- El, *Gunshin*.
Ellos, *Anshitaian*.
Ellos (pl.), *Hapai*.
Ellos (dual), *Hapai*.
Embarazar, Véase : Preñar.
Encontrar, Véase : Ver.
Encolerizado, Véase : Enojado.
Enemigo, *Achelaguruōa*.
Enemistad, *Achelaguru*.
Enojado, encolerizado, *Shälāpu*.
Enviado, *Palal*.
Escopeta, *Pupershgula*.
Escribir : Yo escribo, *Hai icamana*.
Esperar : Yo espero, *Hai muta-
uana*.
Esposa, *Tucu*.
Esposo, Véase : Hombre.
Estar : Yo estoy, *Hai haunam*. Yo
estoy acostado, *Hai wia*. Yo es-
toy cansado, *Hai gusha*. Yo es-
toy sentado, *Hai muta*.
Este [orientación], *Yacuf*.
Estrella, *Panik*.
Extranjero, hombre enviado, *Pala-
loa* (de *palal* = enviado y *oa* =
hombre).

F

- Feo, *Shalabu*.
Flecha, *Ayacu*.
Frente, *Ushcash*.
Frio, *Pōri*.
Fuego, *Pushagi*.
Fueguinos (el idioma de los hom-
bres Wulei), *Wuleioa gutana*.
Fueguinos (el lugar donde viven
los que hablan el idioma reco-
gido en este vocabulario), *Wu-
leia*.
Fueguinos (nombre de los que ha-
blan el idioma recogido en este
vocabulario), *Wulai oa*.
Fuerte, *Apoila*.

G

- Ganso, *Cimoa*.
Gente, *Moyasheya*.
Gordo, grueso, *Pikla aulary*.
Grande, *Hulu*.
Grande (más), *Huluana*.
Grande (lo más), *Huluanaci*.
Granizo, *Deiarsh*.
Grueso, Véase : Gordo.
Guanaco, *Amara*.
Guerrero, *Chini oa* (de *chinia* = pe-
lear, guerrear).

H

- Hablar : Yo hablo, *Hai gutāna*.
Hacer : Yo hago, *Hai woshtago*.
Yo hago (construyo) una canoa,
Hai cauastago.
Hacha, *Halizi*.
Hechicero, Véase : Médico.
Hermana, *Waicipa*.
Hermana de la madre, *Dabi wai-
cipa*.
Hermana del padre, *Emu waicipa*.

Hermano, <i>Waim</i> .	Hombre enviado, Véase : Extranjero.
Hielo, <i>Acila</i> .	Hombre, esposo, <i>Macina</i> .
Hierba, Véase : Pasto.	Honda, <i>Paua</i> .
Hierro, <i>Hup</i> .	Hoy, <i>Yarum</i> .
Hija, <i>Macipa</i> .	Hueso, <i>Hatush</i> .
Hijo, <i>Māgu</i> .	Huevo, <i>Hāk</i> .
Hoja de un árbol, <i>Hanis</i> .	Humo, <i>Ushcu</i> .
Hombre (sing.), <i>Oa</i> .	
Hombres (pl.), <i>Oa tera</i> .	

I

Idioma, <i>Gutana</i> .	Ir : Yo voy, <i>Hai una</i> . Yo voy a caballo, <i>Hai guchi</i> .
Imperativo (terminación de) <i>Auina</i> .	Isla, <i>Yeshca</i> .
Intentar : Yo intento, <i>Hai atuelana</i> .	
Invierno, <i>Wolamea</i> .	

J

Joven, <i>Yarua</i> .	Joven, Véase : Muchacho.
-----------------------	--------------------------

L

Lago, Véase : Laguna.	Leche, <i>Paparshima</i> (literalmente, agua del pecho).
Laguna, lago, <i>Wea</i> .	Leer : Yo leo, <i>Hai tumena</i> .
Lanza, <i>Shaiā</i> .	Lengua, <i>Lan, lirn</i> .
Lanzazos (matar a), pena que se aplica usualmente en la guerra, <i>Ugu</i> .	Lima, <i>Hanuga</i> .
Lapidación (muerte por), se aplica por adulterio y robo de mujeres, <i>Wanega</i> .	Lindo, bonito, <i>Wulitas</i> .
	Listo, rápido, <i>Ceya</i> .
	Lobo marino, <i>Amaca</i> .
	Luz, Véase : Antorcha.

Ll

Llamar : Yo llamo, <i>Hai ayí</i> .	Llorar : Yo lloro, <i>Hai ara</i> .
Llevar : Yo llevo, <i>Hai magu</i> .	Lluvia : <i>Tchaushca</i> .

M

Madre, <i>Dabi, Dārbi</i> .	Manso, <i>Pececo</i> .
Madre del marido, <i>Macina tabi</i> .	Mañana, <i>Pomola</i> .
Malo, <i>Lapa ulapa</i> .	Mañana (a la), Véase : Mañana, a la mañana.
Manantial, <i>Wanara</i> .	Mañana, a la mañana, <i>Hamashana</i> .
Mano, <i>Lanci</i> .	

Mar, *Híga*.
Médico, hechicero, *Yacamush*.
Mediodía, *Yenatugazin*.
Mejor, *Haimana*.
Mejor (lo), *Haimaci*.
Mejorar, Véase : Curar.
Mio, *Hauem*.
Mojado, *Asha*.

Montaña, *Tulera*.
Muchacha, virgen, *Shatagamara cipa*.
Muchacho, joven, *Wuleuca*.
Muchos, *Yameli*.
Muerto, *Hapana*.
Mujer, *Cipa*.
Muy pequeño, *Yela yeka*.

N

Nariz, *Gashur*.
Negro, *Gashzi*.
Niño, *Gayuela*.
Nieta, *Magudasa cipa*.
Nieto, *Magudusa*.
Nieve, *Tamba*.
No, *Baf*.
Noche, *Canageya*.
Norte, *Hani*.
Nosotros, *Haian*.

Nosotros (pl.), *Ipaidicaia*.
Nosotros (dual), *Ipai*.
Novilunio, *Cutia*.
Nube, *Hauaca*.
Nuca, *Gamushwana*.
Nuestro, *Haecen*.
Nuestro padre arriba, *Haiananim emu wogun*.
Nueve (9), *Agusta*.
Nutria, *Ayabuk*.

O

Ocho (8), *Cacatesta*.
Odiar : Yo odio, *Hai shalabu*. Yo odio (otra forma), *Hai achalaguru*.
Ojo, *Telabai*.
Ola, *Chilitecamadu*.
Oler : Yo huelo, yo olfateo, *Hai houabatashcu*.
Olfatear, Véase : Oler.

Olvidar : Yo olvido, *Hai talapinata*.
Oreja, *Ofeir, Ofeirh*.
Órganos sexuales femeninos, *Lari*.
Órganos sexuales masculinos, *Auwagata*.
Orilla, Véase : Ribera.
Otoño, *Hanislush*.

P

Padre, *Emu, itapuan*. Padre (mi), *Hau emu*. Padre (tu), *Sena emu*. Padre (su), *Citchen emu*. Padre (nuestro), pl., *Heiananin emu*. Padre (vuestro), pl., *Senananim emu*. Padre (su, de ellos) pl., *Anshideiananin emu*. Padre (del

pl., *Emu eichenaci*. Padre (nuestro) dual, *Haecen emu*. Padre (vuestro), dual, *Senacen emu*. Padre (de ellos) dual, *Anshideacin emu*. Padre del marido, *Macina emu*.
País, *Ushi*.

Palo, bastón, <i>Giua</i> .	Piel de lobo marino, <i>Aporum</i> .
Palos (matar a), por enemistad, <i>Agupana</i> .	Piel de nutria, <i>Panteca</i> .
Pariente, amigo, <i>Mauracu</i> .	Pierna, <i>Gauyapeya</i> .
Pasto, hierba, <i>Shuga</i> .	Piojo, <i>Wam</i> .
Pasado mañana, <i>Hagu mola</i> .	Plenilunio, <i>Cupapatagana</i> .
Pato, <i>Alocush</i> .	Pluma, <i>Tamim</i> .
Pecho, <i>Papash</i> .	Poco, Véase : Pequeño.
Peinar : Yo peino, <i>Hai ustanim</i> .	Por qué, <i>Comotoa</i> .
Pelo, <i>Usca</i> .	Preñar, embarazar, <i>Lugusciata</i> .
Pensar : Yo pienso, <i>Hai maiatana</i> .	Prestar : Yo presto, <i>Hai mana</i> .
Pequeño, poco, <i>Yeka, yāka, yāga</i> .	Prima, <i>Papiwai cipa</i> .
Perder : Yo pierdo, <i>Hai molacu</i> .	Primo, Véase : Primo, prima.
Perro, <i>Yeshela</i> .	Primavera, <i>Ana</i> .
Pez, <i>Apamar</i> .	Primo, prima, <i>Tamim</i> .
Picaflor, colibrí, <i>Pik</i> .	Profundo, <i>Shtumala</i> .
Pie, <i>Lancy</i> .	Probar : Yo pruebo, yo saboreo, <i>Hai talagana</i> .
Piedra, <i>Aui</i> .	Pulgar, dedo gordo del pie, <i>Ush-cancin</i> .
Piel de guanaco, <i>Mayaca</i> .	
Piel humana, <i>Caueruk</i> .	

Q

¿Qué?, <i>Gana</i> .	Quedarse : Yo me quedo, <i>Hai mutu</i> .
Quebrar : Yo quiebro, <i>Hai cheohu</i> .	Querida, amante, <i>Wanana</i> .

R

Rápido, Véase : Listo.	Ribera, orilla, <i>Peijgan, peiaga</i> .
Rasguñar : Yo rasguño, yo arañó, <i>Hai amic</i> .	Río, arroyo, <i>Wayan</i> .
Rata, <i>Wosana</i> .	Robar : Yo robo, <i>Hai shaīna</i> .
Reír : Yo río, <i>Hai teshca</i> .	Rodilla, <i>Auala</i> .
Relámpago, <i>Pecicama</i> .	Rojo, <i>Luphi</i> .
Remar : Yo remo, <i>Hai api</i> .	Romper : yo rompo, <i>Hai yeshy</i> .

S

Saber, Véase : Comprender.	Sepulturero, <i>Wanmachioa</i> .
Saborear, Véase : Probar.	Sentir : Yo siento, <i>Hai elinomana</i> .
Sangre, <i>Shapa</i> .	Yo siento frío, <i>Hai tereaugo</i> .
Seis (6), <i>Hagubeiash</i> .	Si, <i>Ouai</i> .
Sepulcro, <i>Wanmachi</i> .	Si, por cierto, <i>Ouwewai</i> .

Siempre, <i>Shamara</i> .	Suegro, <i>Pucuitapuan</i> .
Siete (7), <i>Hagusta</i> .	Suelo, tierra, <i>Pukela</i> .
Sol, <i>Lam</i> .	Soñar : Yo sueño, <i>Hai shugala</i> .
Sombra, <i>Oanaluk</i> .	Sur, <i>Shabagula</i> .
Soplar : Yo soplo, <i>Hai lupu</i> .	Suyo, <i>Citchen</i> .
Suegra, <i>Pucunhi dabi</i> .	

T

Tarde, a la tarde, <i>Pucashim</i> .	Tirar : Yo tiro. <i>Hai tupoana</i> .
Tarde (a la), Véase : Tarde.	Todos, <i>Walla</i> .
Tener : Yo tengo, <i>Hai anu</i> . Yo tengo calor, <i>Hai shaina</i> . Yo tengo hambre, <i>Hai yamacuna</i> . Yo tengo sed, <i>Hai talapana</i> .	Toldo, Véase : Casa.
Tempestad, Véase : Tormenta.	Tormenta, tempestad, <i>Pauwola</i> .
Tia, <i>Itamapuan</i> .	Trabajar : Yo trabajo, <i>Hai caiama</i> .
Tierra, arcilla, tierra de arcilla, <i>Dan</i> .	Traer : Yo traigo, <i>Hai tumina</i> .
Tierra, Véase : Suelo.	Tres (3), <i>Motan</i> .
Tio, <i>Tamim</i> .	Triste, <i>Anu</i> .
	Trueno, <i>Yeftigila</i> .
	Tu, <i>Sa</i> .
	Tuyo, <i>Sena</i> .

U

Uno (1), <i>Ogwale</i> .	Uña, <i>Galuf</i> .
--------------------------	---------------------

V

Valle, <i>Ushanem</i> .	Vivo, <i>Yamenisina</i> .
Velar : Yo velo, <i>Hai tobara</i> .	Vivo, viviente, <i>Catagak</i> .
Venir : Yo vengo, <i>Hai catai</i> .	Volver : Yo vuelvo, <i>Hai shanata</i> .
Ver : Yo veo, yo encuentro, <i>Hai teci</i> .	Yo vuelvo (otra forma), <i>Hai cachelata</i> .
Verano, <i>Cisi</i> .	Vomitarse, <i>Gaguri</i> .
Viejo, <i>Parua</i> .	Vosotros, <i>San</i> .
Viento, <i>Husha</i> .	Vosotros (pl.), <i>Shapai</i> .
Vientre, <i>Galea</i> .	Vosotros (dual), <i>Shapai</i> .
Virgen, Véase : Muchacha.	Vuestro, <i>Senacen</i> .
Viviente, Véase : Vivo.	

Y

Yo, *Hai*.

Z

Zapato, botín, *Cili*.

Vocabulario sistemático Yamana-Castellano

1. PARTES DEL CUERPO HUMANO, FUNCIONES FISIOLÓGICAS

<i>Antapa</i> , Carne.	<i>Lirn</i> , Véase : <i>Lan</i> .
<i>Api</i> , Cuerpo.	<i>Mageuäla</i> , Cara.
<i>Auala</i> , Rodilla.	<i>Ofcir</i> , <i>ofcirh</i> , Oreja.
<i>Auwagata</i> , Órganos sexuales masculinos.	<i>Ofcirh</i> , Véase : <i>Ofcir</i> .
<i>Caueruk</i> , Piel humana.	<i>Papash</i> , Pecho.
<i>Gaiama</i> , Brazo.	<i>Paparshima</i> , Leche (literalmente, agua del pecho).
<i>Galea</i> , Vientre.	<i>Shapa</i> , Sangre.
<i>Galuf</i> , Uña.	<i>Siscin</i> , Corazón.
<i>Gamushicana</i> , Nuca.	<i>Telabai</i> , Ojo.
<i>Gashur</i> , Nariz.	<i>Tugucu</i> , Coito.
<i>Ganyapeya</i> , Pierna.	<i>Tun</i> , Diente.
<i>Hatush</i> , Hueso.	<i>Usca</i> , Pelo.
<i>Ia</i> , Boca.	<i>Ushcancin</i> , Pulgar, dedo gordo del pie.
<i>Lan</i> , <i>Lirn</i> , Lengua.	<i>Ushcash</i> , Frente.
<i>Lanci</i> , Mano.	<i>Yörsh</i> , Dedo, dedo del pie.
<i>Lanci</i> , Pie.	<i>Zelabashana</i> , Barba.
<i>Lamana</i> , Cabeza.	
<i>Lari</i> , Órganos sexuales femeninos.	

2. HABITACIÓN, CANOA, MATERIAL Y UTENSILIOS DOMÉSTICOS

<i>Acer</i> , Casa, toldo.	<i>Poshaulageya</i> , Antorcha, luz.
<i>Caichin</i> , Canastita.	<i>Ushaienan</i> , Barco, buque.
<i>Giua</i> , Palo, bastón.	<i>Wapisa</i> , Aceite de ballena.
<i>Halizi</i> , Hacha.	<i>Yakenan</i> , Véase : <i>Yakenen</i> .
<i>Hanuga</i> , Lima.	<i>Yakenen</i> , <i>Yakenan</i> , Canoa, bote.
<i>Pala tucana</i> , Cuchillo (de <i>pala</i> = hábil y <i>tucana</i> = cortar).	

3. VESTIDOS Y ADORNOS

<i>Cili</i> , Zapato, botín.	<i>Yamasetta</i> , Collar.
<i>Puchiga</i> , Anillo para el dedo (los indígenas no lo usan).	

4. RELIGIÓN, MEDICINA

<i>Agulalasisgen</i> , Dolor de vientre, de estómago.	<i>Lapabzok</i> , Dolor de cabeza.
<i>Haiananim emu wogun</i> , Nuestro padre arriba.	<i>Lauamash</i> , <i>lauemash</i> , Cirujano.
	<i>Lauemash</i> , Véase : <i>Lauamash</i> .
	<i>Yacamush</i> , Médico, hechicero.

5. TIEMPO

<i>Hagu mola</i> , Pasado mañana.	<i>Wata hagu mola</i> , Antes de ayer.
<i>Ina</i> , Año.	<i>Yarum</i> , Hoy.
<i>Wata</i> , Ayer.	

6. ELEMENTOS, NATURALEZA

<i>Acila</i> , Hielo.	<i>Peiaga</i> , Véase : <i>Peijgan</i> .
<i>Afwa</i> , Ceniza.	<i>Peijgan</i> , <i>peiaga</i> , Ribera, orilla.
<i>Ana</i> , Primavera.	<i>Pöri</i> , Frío.
<i>Aui</i> , Piedra.	<i>Pomola</i> , Mañana.
<i>Canageya</i> , Noche.	<i>Prutuago</i> , Calma del viento.
<i>Chilitecamadu</i> , Ola.	<i>Pucashim</i> , Tarde, a la tarde.
<i>Cisi</i> , Verano.	<i>Pukela</i> , Suelo, tierra.
<i>Cupapatagana</i> , Plenilunio.	<i>Pushagi</i> , Fuego.
<i>Cutia</i> , Novilunio.	<i>Sēf</i> , Cielo.
<i>Dan</i> , Tierra, arcilla, tierra de arcilla.	<i>Shabagula</i> , Sur.
<i>Deiarsh</i> , Granizo.	<i>Shima</i> , Agua.
<i>Hamashana</i> , Mañana, a la mañana.	<i>Tamba</i> , Nieve.
<i>Hani</i> , Norte.	<i>Tchaushca</i> , Lluvia.
<i>Hanislush</i> , Otoño.	<i>Tulera</i> , Montaña.
<i>Hashmaze</i> , Aire.	<i>Tumala</i> , Colina.
<i>Hauaca</i> , Nube.	<i>Ushanem</i> , Valle.
<i>Hīga</i> , Mar.	<i>Ushcu</i> , Humo.
<i>Huy</i> , Hierro.	<i>Ushi</i> , País.
<i>Husha</i> , Viento.	<i>Wanara</i> , Manantial.
<i>Lam</i> , Sol.	<i>Wayan</i> , Río, arroyo.
<i>Maccina</i> , Arco iris.	<i>Wea</i> , Laguna, lago.
<i>Mola</i> , Día.	<i>Wolamca</i> , Invierno.
<i>Oanaluk</i> , Sombra.	<i>Yacuf</i> , Este.
<i>Panik</i> , Estrella.	<i>Yeftigila</i> , Trueno.
<i>Pawwola</i> , Tormenta, tempestad.	<i>Yenatugazin</i> , Mediodía.
<i>Pecicama</i> , Relámpago.	<i>Yeshca</i> , Isla.

7. PLANTAS

<i>Hanis</i> , Hoja de un árbol.	<i>Shushpeya</i> , Árbol.
<i>Oyushu</i> , Corteza de árbol.	<i>Warark</i> , Arbusto.
<i>Shuga</i> , Pasto, hierba.	

8. MAMÍFEROS

<i>Amaca</i> , Lobo marino.	<i>Panteca</i> , Piel de nutria.
<i>Amara</i> , Guanaco.	<i>Wapis</i> , Ballena.
<i>Aporum</i> , Piel de lobo marino.	<i>Wosana</i> , Rata.
<i>Ayabuk</i> , Nutria.	<i>Yeshela</i> , Perro.
<i>Mayaca</i> , Piel de guanaco.	

9. AVES

<i>Alocush</i> , Pato.	<i>Häk</i> , Huevo.
<i>Auyaca</i> , Ala.	<i>Pik</i> , Picaflor, colibrí.
<i>Cimoa</i> , Ganso.	<i>Tamin</i> , Pluma.

10. PECES

Apamar, Pez.

11. ANIMALES INFERIORES

<i>Aruf</i> , Concha.	<i>Wam</i> , Piojo.
-----------------------	---------------------

12. COLORES

<i>Gashzi</i> , Negro.	<i>Yalush</i> , Amarillo.
<i>Lamphi</i> , Azul.	<i>Yamina</i> , Blanco.
<i>Luphi</i> , Rojo.	

13. TRIBU, FAMILIA, ETC.

<i>Agupana</i> , Matar a palos, por enemistad.	<i>Cipa</i> , Mujer.
<i>Anshideacin emu</i> , El padre de ellos (dual).	<i>Cipalum</i> , Cuñada.
<i>Anshideiananin emu</i> , Su padre de ellos (pl.).	<i>Citchen emu</i> , Su padre.
<i>Chini oa</i> , Guerrero (de <i>chinia</i> = pelear, guerrear).	<i>Dabi, dārbi</i> , Madre.
	<i>Dabi waicipa</i> , Hermana de la madre.
	<i>Dārbi</i> , Véase : <i>Dabi</i> .
	<i>Degaculu</i> , Amigo.

- Emu*, Padre.
Emu eichenaci, Del padre (pl.).
Emu, itapuan, Padre.
Emu waicipa, Hermana del padre.
Gayuela, Niño.
Gulinana, Abuela.
Gutana, Idioma.
Hauecem emu, Nuestro padre (dual).
Hau emu, Mi padre.
Heiananin emu, Nuestro padre (pl.).
Itamapuan, Tía.
Itapuan, Véase : *Emu*.
Macina, Hombre, esposo.
Macina emu, Padre del marido.
Macina tabi, Madre del marido.
Macipa, Hija.
Magu, Hijo.
Magudasa, Nieto.
Magudasa cipa, Nieta.
Mauracu, Pariente, amigo.
Meshagu, Cuñado.
Moyasheya, Gente.
Oa, Hombre (sing.).
Oa tera, Hombres (pl.).
Palal, Enviado.
Palaloa, Extranjero, hombre enviado (de *palal* = enviado y *oa* = hombre).
Papicai cipa, Prima.
Parua, Viejo.
Pucuitapuan, Suegro.
Pucunhi dabi, Suegra.
Senacen emu, Vuestro padre (dual).
Sena emu, Tu padre.
Senananim emu, Vuestro padre (pl.).
Shatagamara cipa, Muchacha, virgen.
Ugu, Matar a lanzazos, pena que se aplica, usualmente, en la guerra.
Ushu, Abuelo.
Tamim, Primo, prima.
Tamim, Tío.
Tucu, Esposa.
Tuna, Muerte por degollación, que se da, como pena, a los asesinos.
Waicipa, Hermana.
Waim, Hermano.
Wanana, Querida, amante.
Wanega, Muerte por lapidación, que se da por adulterio y robo de mujeres.
Waumachi, Sepulcro.
Waumachioa, Sepulturero.
Woollya, Véase : *Wuleia*.
Wulai oa, Nombre de los fueguinos que hablan el idioma recogido en este vocabulario.
Wuleia, Lugar donde habitan los fueguinos que hablan el idioma recogido en este vocabulario.
Wuleioa gutana, El idioma de los hombres Wulei.
Wuleirca, Muchacho, joven.
Yarua, Joven.

14. ARMAS

- Ayacu*, Flecha.
Paua, Honda.
Pupershgula, Escopeta.
Shaia, Lanza.
Waiana, Arco.

15. ADJETIVOS

<i>Achelaguruōa</i> , Enemigo.	<i>Maguagi</i> , Dulce.
<i>Alak</i> , Amargo.	<i>Muga</i> , Alto.
<i>Apoila</i> , Fuerte.	<i>Pececo</i> , Manso.
<i>Anu</i> , Triste.	<i>Pikla aulari</i> , Gordo, grueso.
<i>Auf</i> , Débil.	<i>Shabaguta</i> , Alegre, contento.
<i>Catagak</i> , Vivo, viviente.	<i>Shaima</i> , Caliente.
<i>Ceya</i> , Listo, rápido.	<i>Shalabu</i> , Feo.
<i>Curtugu</i> , Celoso.	<i>Shtumala</i> , Profundo.
<i>Haima</i> , Bueno.	<i>Walla</i> , Todos.
<i>Haimaci</i> , Lo mejor.	<i>Wulitas</i> , Lindo, bonito.
<i>Haimana</i> , Mejor.	<i>Yāga</i> , Véase : <i>Yeka</i> .
<i>Hapana</i> , Muerto.	<i>Yāka</i> , Véase : <i>Yeka</i> .
<i>Hulu</i> , Grande.	<i>Yamenisina</i> , Vivo.
<i>Huluana</i> , Más grande.	<i>Yeka</i> , <i>yāka</i> , <i>yāga</i> , Pequeño, poco.
<i>Huluanaci</i> , Lo más grande.	<i>Yela yeka</i> , Muy pequeño.
<i>Lapa ulapa</i> , Malo.	

16. NUMERALES

<i>Ogwale</i> , Uno (1).	<i>Hagubeiash</i> , Seis (6).
<i>Combcibe</i> , Dos (2).	<i>Hagusta</i> , Siete (7).
<i>Motan</i> , Tres (3).	<i>Cacatesta</i> , Ocho (8).
<i>Yela</i> , Cuatro (4).	<i>Agusta</i> , Nueve (9).
<i>Gubershana</i> , Cinco (5).	<i>Yicciersh</i> , Diez (10).

17. PRONOMBRES

a) Personales

<i>Anshideacin</i> , De ellos.	<i>Hapai</i> , Ellos (dual).
<i>Anshitaian</i> , Ellos.	<i>Ipai</i> , Nosotros (dual).
<i>Cepai</i> , Vease : <i>Hapai</i> .	<i>Ipaidicaia</i> , Nosotros (pl.).
<i>Gunshin</i> , Él.	<i>Sa</i> , Tu.
<i>Hai</i> , Yo.	<i>San</i> , Nosotros.
<i>Haian</i> , Nosotros.	<i>Shapai</i> , Vosotros (pl.).
<i>Hapai</i> , Ellos (pl.).	<i>Shapai</i> , Vosotros (dual).

b) *Posesivos*

Citchen, Suyo.
Hauecen, Nuestro.
Hauem, Mio.

Sena, Tuyo.
Senacen, Vuestro.

c) *Relativos*

Gaua, Qué.

18. VERBOS

<i>Anshideian curu</i> , Ellos aman (pl.).	<i>Hai curu</i> , Yo amo.
<i>Asha</i> , Mojado.	<i>Hai curuoana</i> , Yo amaré.
<i>Auina</i> , Terminación de imperativo.	<i>Hai curuoanate</i> , Yo habré amado.
<i>Canshin curu</i> , El ama.	<i>Hai curute</i> , Yo amé.
<i>Cepai (Hapai) curu</i> , Ellos aman (dual).	<i>Hai elinomana</i> , Yo siento.
<i>Curuauina</i> , Ama tu, amen ellos.	<i>Hai eizesa</i> , Yo burlo.
<i>Gaguri</i> , Vomitar.	<i>Hai gratu</i> , Yo cocino.
<i>Hai achalagura</i> , Yo odio.	<i>Hai guchi</i> , Yo voy a caballo.
<i>Hai aga</i> , Yo duermo.	<i>Hai gusha</i> , Yo estoy cansado.
<i>Hai aiola</i> , Yo comprendo, yo sé.	<i>Hai gusicauco</i> , Yo arranco el pelo.
<i>Hai ala</i> , Yo bebo.	<i>Hai gutāna</i> , Yo hablo.
<i>Hai amie</i> , Yo rasguño, yo araño.	<i>Hai gutana yaush</i> , Yo digo mentiras.
<i>Hai anu</i> , Yo tengo.	<i>Hai haunam</i> , Yo estoy.
<i>Haian curu</i> , Nosotros amamos (pl.).	<i>Hai houabatashcu</i> , Yo huelo, yo olfateo.
<i>Hai api</i> , Yo remo.	<i>Hai icamana</i> , Yo escribo.
<i>Hai ara</i> , Yo lloro.	<i>Hai lupu</i> , Yo soplo.
<i>Hai atama</i> , Yo como.	<i>Hai magu</i> , Yo llevo.
<i>Hai atuelana</i> , Yo intento.	<i>Hai maialana</i> , Yo pienso.
<i>Hai ayi</i> , Yo llamo.	<i>Hai mana</i> , Yo presto.
<i>Hai baf aiola</i> , Yo no comprendo.	<i>Hai molacu</i> , Yo pierdo.
<i>Hai baf aiolasa</i> , Yo no te comprendo.	<i>Hai muta</i> , Yo estoy sentado.
<i>Hai baf curu</i> , Yo no amo.	<i>Hai mutauana</i> , Yo espero.
<i>Hai caiama</i> , Yo trabajo.	<i>Hai mutu</i> , Yo me quedo.
<i>Hai catachela</i> , Yo vuelvo.	<i>Hai shana</i> , Yo siento calor.
<i>Hai catai</i> , Yo vengo.	<i>Hai shaina</i> , Yo robo.
<i>Hai cauastago</i> , Yo hago (construyo) una canoa.	<i>Hai shalabu</i> , Yo odio.
<i>Hai cheohu</i> , Yo quiebro.	<i>Hai shanata</i> , Yo vuelvo.
<i>Hai chigama</i> , Yo corto.	<i>Hai shapāshu</i> , Yo bailo.
	<i>Hai shugala</i> , Yo sueño.

<i>Hai tacu</i> , Yo doy.	<i>Hai tupoana</i> , Yo tiro.
<i>Hai talagana</i> , Yo puedo, yo sabo- reo.	<i>Hai una</i> , Yo voy.
<i>Hai talapana</i> , Yo tengo sed.	<i>Hai ushtagu yamana</i> , Yo curo, yo mejoro.
<i>Hai talaponata</i> , Yo olvido.	<i>Hai ustanim</i> , Yo peino.
<i>Hai tamasha</i> , Yo doy.	<i>Hai wata curute</i> , Yo había amado.
<i>Hai tapelisina</i> , Yo canto.	<i>Hai wia</i> , Yo estoy acostado.
<i>Hai tata</i> , Yo atrapo, yo cojo.	<i>Hai woshtago</i> , Yo hago.
<i>Hai tatu</i> , Yo corro.	<i>Hai yamacuna</i> , Yo tengo hambre.
<i>Hai teei</i> , Yo veo, yo encuentro.	<i>Hai yeshi</i> , Yo rompo.
<i>Hai teiashateca</i> , Yo cubro.	<i>Hai zelashana</i> , Yo abandono.
<i>Hai teineca</i> , Yo busco.	<i>Ipai curu</i> , Nosotros amamos (dual).
<i>Hai tereaugo</i> , Yo siento frío.	<i>Lugusciata</i> , Preñar, embarazar.
<i>Hai teshca</i> , Yo río.	<i>Sa curu o curu sa</i> , Tu amas.
<i>Hai tobara</i> , Yo velo.	<i>Sān curu</i> , Vosotros amais (pl.).
<i>Hai tucu</i> , Yo me caso.	<i>Shālāpu</i> , Enojado, encolerizado.
<i>Hai tumena</i> , Yo leo.	<i>Shapai curu</i> , Vosotros amais (dual).
<i>Hai tumina</i> , Yo traigo.	

19. ADVERBIOS

a) De lugar

<i>Anchin</i> , Allá.	<i>Mara</i> , Aquí.
<i>Gwe</i> , Donde.	<i>Paugu</i> , Cerca.

b) De tiempo

<i>Shamara</i> , Siempre.	<i>Wate</i> , Antes.
<i>Wata</i> , Cuando.	

c) De modo

<i>Matolan</i> , Continuamente.	<i>Waitula</i> , Cómo.
---------------------------------	------------------------

d) De cantidad

Yameli, Muchos.

e) De afirmación

<i>Ouai</i> , Si.	<i>Ouwewai</i> , Si, por cierto.
-------------------	----------------------------------

f) De negación

Baf, No.

20. VARIA

Achelaguru, Enemistad.
¿ *Comotoa* ?, ¿ Por qué ?

Guru, Amor.
Tularan, En el cerro.

Vocabulario sistemático Castellano-Yamana

1. PARTES DEL CUERPO HUMANO, FUNCIONES FISIOLÓGICAS

Barba, <i>Zelabashana</i> .	Nariz, <i>Gashur</i> .
Boca, <i>Ia</i> .	Nuca, <i>Gamushwana</i> .
Brazo, <i>Gaiama</i> .	Ojo, <i>Telabai</i> .
Cabeza, <i>Lamana</i> .	Oreja, <i>Ofcir</i> , <i>ofcirh</i> .
Cara, <i>Mageuäla</i> .	Órganos sexuales femeninos, <i>Lari</i> .
Carne, <i>Antapa</i> .	Órganos sexuales masculinos, <i>Auwagata</i> .
Coito, <i>Tugucu</i> .	Pecho, <i>Papash</i> .
Corazón, <i>Siscin</i> .	Pelo, <i>Usca</i> .
Cuerpo, <i>Api</i> .	Pie, <i>Lanci</i> .
Dedo, dedo del pie, <i>Yörsh</i> .	Piel humana, <i>Caueruk</i> .
Dedo del pie. Véase : Dedo.	Pierna, <i>Gauyapeya</i> .
Dedo gordo del pie. Véase : Pulgar.	Pulgar, dedo gordo del pie, <i>Ushcancin</i> .
Diente, <i>Tun</i> .	Rodilla, <i>Auala</i> .
Frente, <i>Ushcash</i> .	Sangre, <i>Shapa</i> .
Hueso, <i>Hatush</i> .	Uña, <i>Galuf</i> .
Leche (literalmente, agua del pecho), <i>Paparshima</i> .	Vientre, <i>Galea</i> .
Lengua, <i>Lan</i> , <i>lirn</i> .	
Mano, <i>Lanci</i> .	

2. HABITACIÓN, CANOA, MATERIAL Y UTENSILIOS DOMÉSTICOS

Aceite de ballena, <i>Wapisa</i> .	Casa, toldo, <i>Acer</i> .
Antorcha, luz, <i>Poshaulageya</i> .	Cuchillo, <i>Pala-tucana</i> (de <i>pala</i> = hábil; <i>tucana</i> = cortar).
Barco, buque, <i>Ushaienan</i> .	Hacha, <i>Halizi</i> .
Bastón, Véase : Palo.	Lima, <i>Hanuga</i> .
Bote, Véase : Canoa.	Luz, Véase : Antorcha.
Buque, Véase : Barco.	Palo, bastón, <i>Giua</i> .
Canastita, <i>Caichin</i> .	Toldo, Véase : Casa.
Canoa, bote, <i>Yakenen</i> , <i>yakenan</i> .	

3. VESTIDOS Y ADORNOS

Anillo para el dedo (los indígenas no lo usan), *Puchiga*. Collar, *Yamaseta*.
Zapato, botín, *Cili*.
Botín, Véase : Zapato.

4. RELIGIÓN, MEDICINA

Cirujano, *Lauamash*, *lauemash*. Hechicero, Véase : Médico.
Dolor de cabeza, *Lapabzok*. Médico, hechicero, *Yacamush*.
Dolor de estómago, Véase : Dolor de vientre. Nuestro padre arriba, *Hai ananim emu wogun*.
Dolor de vientre : *Agulalasisgen*.

5. TIEMPO

Antes de ayer, *Wata hagu mola*. Hoy, *Yarum*.
Año, *Ina*. Pasado mañana, *Hagu mola*.
Ayer, *Wata*.

6. ELEMENTOS, NATURALEZA

Agua, *Shima*. Lago, Véase : Laguna.
Aire, *Hashmaze*. Laguna, lago, *Wea*.
Arcilla, Véase : Tierra. Lluvia, *Tchaushca*.
Arco iris, *Maccina*. Manantial, *Wanara*.
Arroyo, Véase : Río. Mañana, *Pomola*.
Calma del viento, *Prutuago*. Mañana (a la), Véase : Mañana, a la mañana.
Ceniza, *Afwa*. Mañana, a la mañana, *Hamashana*.
Cielo, *Szf*. Mar, *Higa*.
Colina, *Tumala*. Mediodía, *Yenatugazin*.
Día, *Mola*. Montaña, *Tulera*.
Este, *Yacuf*. Nieve, *Tamba*.
Estrella, *Panik*. Noche, *Canageya*.
Frío, *Pöri*. Norte, *Hani*.
Fuego, *Pushagi*. Novilunio, *Cutia*.
Granizo, *Deiarsh*. Nube, *Hauaca*.
Hielo, *Acila*. Ola, *Chilitecamadu*.
Hierro, *Hup*. Orilla, Véase : Ribera.
Humo, *Ushcu*. Otoño, *Hanislush*.
Invierno, *Wolamca*. País, *Ushi*.
Isla, *Yeshca*.

Piedra, <i>Aui</i> .	Tarde (a la), Véase : Tarde.
Plenilunio, <i>Cupapatagana</i> .	Tempestad, Véase : Tormenta.
Primavera, <i>Ana</i> .	Tierra, arcilla, tierra de arcilla,
Relámpago, <i>Pecicama</i> .	<i>Dan</i> .
Ribera, orilla, <i>Peijgan, peiaga</i> .	Tierra, Véase : Suelo.
Rio, arroyo, <i>Wayan</i> .	Tormenta, tempestad, <i>Pawcola</i> .
Sol, <i>Lam</i> .	Trueno, <i>Yeftigila</i> .
Sombra, <i>Oanaluk</i> .	Valle, <i>Ushanem</i> .
Suelo, tierra, <i>Pukela</i> .	Verano, <i>Cisi</i> .
Sur, <i>Shabagula</i> .	Viento, <i>Husha</i> .
Tarde, a la tarde, <i>Pucashim</i> .	

7. PLANTAS

Árbol, <i>Shushpeya</i> .	Hierba, Véase : Pasto.
Arbusto, <i>Warark</i> .	Hoja de árbol, <i>Hanis</i> .
Corteza de árbol, <i>Oyushu</i> .	Pasto, hierba, <i>Shuga</i> .

8. MAMÍFEROS

Ballena, <i>Wapis</i> .	Piel de guanaco, <i>Mayaca</i> .
Guanaco, <i>Amara</i> .	Piel de lobo marino, <i>Aporum</i> .
Lobo marino, <i>Amaca</i> .	Piel de nutria, <i>Panteca</i> .
Nutria, <i>Ayabuk</i> .	Rata, <i>Wosana</i> .
Perro, <i>Yeshela</i> .	

9. AVES

Ala, <i>Auyaca</i> .	Pato, <i>Alocush</i> .
Colibrí, Véase : Picaflor.	Picaflor, colibrí, <i>Pik</i> .
Ganso, <i>Cimoa</i> .	Pluma, <i>Tamim</i> .
Huevo, <i>Häk</i> .	

10. PECES

Pez, *Apamar*.

11. ANIMALES INFERIORES

Concha, <i>Aruf</i> .	Piojo, <i>Wam</i> .
-----------------------	---------------------

12. COLORES

Amarillo, <i>Yalush</i> .	Negro, <i>Gashzi</i> .
Azul, <i>Lamphi</i> .	Rojo, <i>Luphi</i> .
Blanco, <i>Yamina</i> .	

13. TRIBU, FAMILIA, ETC.

Abuela, <i>Guliuana</i> .	Hombres (pl.), <i>Oa tera</i> .
Abuelo, <i>Ushu</i> .	Hombre enviado, Véase : Extranjero.
Amante, Véase : Querida.	Hombre, esposo, <i>Macina</i> .
Amigo, <i>Degaculu</i> .	Idioma, <i>Gutana</i> .
Amigo, Véase : Pariente.	Joven, <i>Yarua</i> .
Cuñada, <i>Cipalum</i> .	Joven, Véase : Muchacho.
Cuñado, <i>Meshagu</i> .	Lapidación (muerte por), se aplica por adulterio y robo de mujeres, <i>Wanega</i> .
Degollación (muerte por), que se da como pena a los asesinos, <i>Tuna</i> .	Lanzazos (matar a), pena que se aplica usualmente en la guerra, <i>Ugu</i> .
Enviado, <i>Palal</i> .	Madre, <i>Dabi, Dārbi</i> .
Esposa, <i>Tuca</i> .	Madre del marido, <i>Macina tabi</i> .
Esposo, Véase : Hombre.	Muchacha, virgen, <i>Shatagamara cipa</i> .
Extranjero, hombre enviado, <i>Palal</i> (de <i>palal</i> = enviado y <i>oa</i> = hombre).	Muchacho, joven, <i>Wuleiwa</i> .
Fueguinos (el idioma de los hombres Wulei), <i>Wuleioa-gutana</i> .	Mujer, <i>Cipa</i> .
Fueguinos (el lugar donde viven los que hablan el idioma recogido en este vocabulario), <i>Wuleia</i> .	Niño, <i>Gayuela</i> .
Fueguinos (nombre de los que hablan el idioma recogido en este vocabulario), <i>Wulai oa</i> .	Nieta, <i>Magudasa cipa</i> .
Gente, <i>Moyasheya</i> .	Nieto, <i>Magudasa</i> .
Guerrero, <i>Chini oa</i> (de <i>chinia</i> = pelear, guerrear).	Palos (matar a), por enemistad, <i>Agupana</i> .
Hermana, <i>Waicipa</i> .	Padre, <i>Emu, itapuan</i> .
Hermana de la madre, <i>Dabi waicipa</i> .	Padre : Mi padre, <i>Hau emu</i> . Tu padre, <i>Sena emu</i> . Su padre, <i>Citchen emu</i> . Nuestro padre (pl.), <i>Heiananin emu</i> . Vuestro padre (pl.), <i>Senananin emu</i> . Su padre (pl.), <i>Anshideiananin emu</i> . Del padre (pl.), <i>Emu eichenaci</i> . Nuestro padre (dual), <i>Hauecen emu</i> . Vuestro padre (dual), <i>Senacen</i> .
Hermana del padre, <i>Emu waicipa</i> .	
Hermano, <i>Waim</i> .	
Hija, <i>Macipa</i> .	
Hijo, <i>Māgu</i> .	
Hombre (sing.), <i>Oa</i> .	

<i>emu</i> . El padre de ellos (dual),	Sepulcro, <i>Wanmachi</i> .
<i>Anshideacin emu</i> .	Sepulturero, <i>Wanmachioa</i> .
Padre del marido, <i>Macina emu</i> .	Suegra, <i>Pucunhi dabi</i> .
Pariente, amigo, <i>Mauracu</i> .	Suegro, <i>Pucuitapuan</i> .
Prima, <i>Papicai cipa</i> .	Tia, <i>Itamapuan</i> .
Prima, Véase : Primo.	Tio, <i>Tamim</i> .
Primo, prima, <i>Tamim</i> .	Viejo, <i>Parua</i> .
Querida, amante, <i>Wanana</i> .	Virgen, Véase : Muchacha.

14. ARMAS

Arco, <i>Waiana</i> .	Honda, <i>Paua</i> .
Escopeta, <i>Pupershgula</i> .	Lanza, <i>Shaia</i> .
Flecha, <i>Ayacu</i> .	

15. ADJETIVOS

Alegre, contento, <i>Shabaguta</i> .	Lindo, bonito, <i>Wulitas</i> .
Alto, <i>Muga</i> .	Listo, rápido, <i>Ceya</i> .
Amargo, <i>Alak</i> .	Malo, <i>Lapa ulapa</i> .
Bonito, Véase : Lindo.	Manso, <i>Pececo</i> .
Bueno, <i>Haima</i> .	Mejor, <i>Haimana</i> .
Caliente, <i>Shaina</i> .	Mejor (lo), <i>Haimaci</i> .
Celoso, <i>Curtugu</i> .	Muerto, <i>Hapana</i> .
Contento, Véase : Alegre.	Muy pequeño, <i>Yela yeka</i> .
Débil, <i>Auf</i> .	Pequeño, poco, <i>Yeka, yāka, yāga</i> .
Dulce, <i>Maguagi</i> .	Poco, Véase : Pequeño.
Enemigo, <i>Achelaguruōa</i> .	Profundo, <i>Shtumala</i> .
Feo, <i>Shalabu</i> .	Rápido, Véase : Listo.
Fuerte, <i>Apoila</i> .	Todos, <i>Walla</i> .
Gordo, grueso, <i>Pikla aulari</i> .	Triste, <i>Anu</i> .
Grande, <i>Hulu</i> .	Viviente, Véase : Vivo.
Grande (más), <i>Huluana</i> .	Vivo, <i>Yamenisina</i> .
Grande (lo más), <i>Huluanaci</i> .	Vivo, viviente, <i>Catagak</i> .
Grueso, Véase : Gordo.	

16. NUMERALES

Uno (1), <i>Oyvale</i> .	Seis (6), <i>Hagubeiash</i> .
Dos (2), <i>Combcibe</i> .	Siete (7), <i>Hagusta</i> .
Tres (3), <i>Motan</i> .	Ocho (8), <i>Cacatesta</i> .
Cuatro (4), <i>Yela</i> .	Nueve (9), <i>Agusta</i> .
Cinco (5), <i>Gubershbanda</i> .	Diez (10), <i>Yiceiersh</i> .

17. PRONOMBRES

a) Personales

Yo, <i>Hai</i> .	Nosotros (pl.), <i>Ipaídicaia</i> .
Tú, <i>Sa</i> .	Vosotros (pl.), <i>Shapai</i> .
El, <i>Gunshin</i> .	Ellos (pl.), <i>Hapai</i> .
Nosotros, <i>Haian</i> .	Nosotros (dual), <i>Ipai</i> .
Vosotros, <i>San</i> .	Vosotros (dual), <i>Shapai</i> .
Ellos, <i>Anshitaian</i> .	Ellos (dual), <i>Hapai</i> .
De ellos, <i>Anshideacin</i> .	

b) Posesivos

Mío, <i>Hauem</i> .	Nuestro, <i>Hauecen</i> .
Tuyo, <i>Sena</i> .	Vuestro, <i>Seuacen</i> .
Suyo, <i>Citchen</i> .	

c) Relativos

Que, *Gana*.

18. VERBOS

Abandonar : Yo abandono, <i>Hai zelashana</i> .	Atrapar ; Yo atrapo, yo cojo, <i>Hai tata</i> .
Amar : Yo amo, <i>Hai curu</i> . Tu amas, <i>Sa curu</i> o <i>curu sa</i> . Él ama, <i>Canshin curu</i> . Nosotros amamos (pl.), <i>Haian curu</i> . Vosotros amais (pl.), <i>San curu</i> . Ellos aman (pl.), <i>Anshideian curu</i> . Nosotros amamos (dual), <i>Ipai curu</i> . Vosotros amais (dual), <i>Shapai curu</i> . Ellos aman (dual), <i>Cepai (Hapai) curu</i> . Yo amé, <i>Hai curute</i> . Yo amaré, <i>Hai curuoane</i> . Ama tu, amen ellos, <i>Curuauina</i> . Yo había amado, <i>Hai wata curute</i> . Yo habré amado, <i>Hai curuoanate</i> . Yo no amo, <i>Hai baf curu</i> .	Bailar : Yo bailo, <i>Hai shapāshu</i> . Beber : Yo bebo, <i>Hai ala</i> . Burlar : Yo burlo, <i>Hai eizesa</i> . Buscar : Yo busco, <i>Hai teineca</i> . Cantar : Yo canto, <i>Hai tapelisina</i> . Casarse : Yo me caso, <i>Hai tucù</i> . Cocinar : Yo cocino, <i>Hai gratu</i> . Cojer, Véase : Atrapar. Comer : Yo como, <i>Hai atama</i> . Comprender : Yo comprendo, yo sé, <i>Hai aiola</i> . Yo no comprendo, <i>Hai baf aiola</i> . Yo no te comprendo, <i>Hai baf aiolasa</i> . Construir, Véase : Hacer. Correr : Yo corro, <i>Hai tatu</i> . Cortar : Yo corto, <i>Hai chigama</i> . Cubrir : Yo cubro, <i>Hai teiashateca</i> .
Arañar, Véase : Rasguñar.	
Arrancar : Yo arranco el pelo, <i>Hai gusicauco</i> .	

- Curar : Yo curo, yo mejoro, *Hai ushtagu yamana*.
- Dar : Yo doy, *Hai tacu*. Yo doy (otra forma), *Hai tamasha*.
- Decir : Yo digo mentiras, *Hai gutana yaush*.
- Dormir : Yo duermo, *Hai aga*.
- Embarazar, Véase : Preñar.
- Encolerizado, Véase : Enojado.
- Encontrar, Véase : Ver.
- Enojado, encolerizado, *Shäläpu*.
- Escribir, *Hai icamana*.
- Esperar, *Hai mutauana*.
- Estar : Yo estoy, *Hai haunam*. Yo estoy acostado, *Hai via*. Yo estoy cansado, *Hai gusha*. Yo estoy sentado, *Hai muta*.
- Hablar : Yo hablo, *Hai gutāna*.
- Hacer : Yo hago, *Hai woshtago*. Yo hago (construyo) una canoa, *Hai cauastago*.
- Imperativo (terminación de), *Auina*.
- Intentar, *Hai atuelana*.
- Ir : Yo voy, *Hai una*. Yo voy a caballo, *Hai guchi*.
- Leer : Yo leo, *Hai tumena*.
- Llamar : Yo llamo, *Hai ayi*.
- Llevar : Yo llevo, *Hai magu*.
- Llorar : Yo lloro, *Hai ara*.
- Mejorar, Véase : Curar.
- Mojado, *Asha*.
- Odiar : Yo odio, *Hai shalabu*. Yo odio (otra forma), *Hai achalaguru*.
- Oler : Yo huelo, yo olfateo, *Hai houabatashcu*.
- Olfatear, Véase : Oler.
- Olvidar : Yo olvido, *Hai talaponata*.
- Peinar : Yo peino, *Hai ustanim*.
- Pensar : Yo pienso, *Hai maialana*.
- Perder : Yo pierdo, *Hai molacu*.
- Prestar : Yo presto, *Hai mana*.
- Preñar, embarazar, *Lugusciata*.
- Probar : Yo pruebo, yo saboreo, *Hai talagana*.
- Quebrar : Yo quiebro, *Hai cheohu*.
- Quedarse : Yo me quedo, *Hai mutu*.
- Rasguñar : Yo rasguño, yo araña, *Hai amic*.
- Reir : Yo río, *Hai teshca*.
- Remar : Yo remo, *Hai api*.
- Robar : Yo robo, *Hai shaīna*.
- Romper : Yo rompo, *Hai yeshi*.
- Saber, Véase : Comprender.
- Saborear, Véase : Probar.
- Sentir : Yo siento, *Hai elinomana*. Yo siento frío, *Hai tereaugo*.
- Soplar : Yo soplo, *Hai lupu*.
- Soñar : Yo sueño, *Hai shugala*.
- Tener : Yo tengo, *Hai anu*. Yo tengo calor, *Hai shaina*. Yo tengo hambre, *Hai yamacuna*. Yo tengo sed, *Hai talapana*.
- Tirar : Yo tiro, *Hai tupoana*.
- Trabajar : Yo trabajo, *Hai caiama*.
- Traer : Yo traigo, *Hai tumina*.
- Velar : Yo velo, *Hai tobara*.
- Venir : Yo vengo, *Hai catai*.
- Ver : yo veo, yo encuentro, *Hai teci*.
- Volver : Yo vuelvo, *Hai shanata*. Yo vuelvo (otra forma), *Hai catabachela*.
- Vomitir, *Gaguri*.

19. ADVERBIOS

a) *De lugar*

Aquí, *Mara*.
Allá, *Anchin*.

Cerca, *Paugu*.
Donde, *Gwe*.

b) *De tiempo*

Antes, *Wate*.
Cuando, *Wata*.

Siempre, *Shamara*.

c) *De modo*

Como, *Waitula*.

Continuamente, *Matolan*.

d) *De cantidad*

Muchos, *Yameli*.

e) *De afirmación*

Si, *Ouai*.

Si, por cierto, *Ouwewai*.

f) *De negación*

No, *Baf*.

20. VARIA

Amor, *Guru*.
Cerro (en el), *Tularan*.

Enemistad, *Achelaguru*.
¿Por qué?, ¿*Comotoa*?

Frases Yamana-Castellanas

¿*Abasa?*, ¿Cómo está usted? ¿Cómo se encuentra?

Cateceta, Yo les agradezco.

¿*Ganta wobasa?*, ¿Cuál es tu nombre? (literalmente: ¿Qué es tu nombre?).

Haua woba Rabadush, Mi nombre es Rabadush.

¿*Comodoa wastagosa?*, ¿Qué haces tú?

Hai cauastago yakenan, Yo hago (construyo) una canoa.

¿*Abasa we tagu haia antapa?*, ¿Quieres tú darme de comer?

Oucau hai laguscaia, Si, quiero darte.

Amatauina amoracu, Come, amigo mio.
Ouwai, Si, yo quiero.
Ushrai, Esto es suficiente.
Peinega hana palatugana, Busea mi cuchillo.
Ouwai hai tainega noana, Si, quiero buscarlo.
¿Pushagi hauana?, *¿Esto es fuego?*
Auai pushagunta, Si, es fuego.
Pushagunta, Es fuego.
Unta, Lo es.
¿Sagaiate haia?, *¿Tú me has llamado?*
Ouwai hai gaiate sa, Si, yo te he llamado.
¿Ganoín cili hauana?, *¿De quién son estos zapatos?*
Hai amic hai wamantecie, Me araña porque tengo piojos.
Mausteca o Amalçauina, Ten cuidado.
¿Ganta wobasa?, *¿Cómo llaman a esto?*
Wogun hegan, Sobre el agua.
Hai ugaia wogu tularan, Subo al cerro.
Lam cubagamata, El sol se pone.
¿Ganta?, *¿Qué es?*
¿Comodo anchin?, *¿Qué es aquello?*
¿Comodo hauana?, *¿Qué es eso?*

Frases Castellano-Yamanas

¿Cómo está usted? *¿Cómo se encuentra?*, *¿Abasa?*
Yo les agradezco, *Cateceta*.
¿Cuál es tu nombre? (literalmente: *¿Qué es tu nombre?*) *¿Ganta wobasa?*
Mi nombre es Rabadush, *Haua woba Rabadush*.
¿Qué haces tú? *¿Comodoa wastagosa?*
Yo hago (construyo) una canoa, *Hai cauastago yakenan*.
¿Quieres tú darme de comer?, *¿Abasa ice tagu haia antapa?*
Si, quiero darte, *Ouwai hai laguscaia*.
Come, amigo mio, *Amatauina amoraca*.
Si, yo quiero, *Ouwai*.
Esto es suficiente, *Ushrai*.
Busca mi cuchillo, *Peinega hana palatugana*.
Si, quiero buscarlo, *Ouwai hai tainega noana*.
¿Esto es fuego?, *¿Pushagi hauana?*
Si, es fuego, *Auai pushagunta*.
Es fuego, *Pushagunta*.
Lo es, *Unta*.

¿Tú me has llamado?, ¿*Sagaiate haia?*

Si, yo te he llamado, *Ouwai hai gaiate sa.*

¿De quién son estos zapatos?, ¿*Ganoin cili hauana?*

Me arañó porque tengo piojos, *Hai amic hai wamantecie.*

Ten cuidado, *Mausteca* o *Amalacauina.*

¿Cómo llaman a esto?, ¿*Ganta wobasa?*

Sobre el agua, *Wogun hegan.*

Subo al cerro, *Hai ugaia wogu tularan.*

El sol se pone, *Lam cubagamata.*

¿Quién es?, ¿*Ganta?*

¿Qué es aquello?, ¿*Comodo anchin?*

¿Qué es eso?, ¿*Comodo hauana?*